



動起來的文學

Literature on the Move

近年運動風潮席捲全臺，從街頭巷尾林立的健身房、各大賽事場館爆滿的觀眾，到全國上下跟著熱血落淚的奧運賽事及世界棒球12強賽，運動已然成爲生活中重要的一部分。這股運動熱潮並非憑空而來——回顧臺灣運動發展史，自日治時期的學校體育，到戰後籃球與職棒的興起，以至今日全民運動的蓬勃發展，每一段時期的運動發展，都留下了動人的故事與汗水的印記。當運動逐漸成爲全民化、普及化，文學也不再只是賽事紀實，更有深入探索運動員的內心世界，以及運動與社會文化的深層連結。

國立臺灣文學館（以下簡稱臺文館）2024年10月中旬舉辦「力的多重宇宙——臺灣運動文學特展」，揭示運動與文學之間的多重交會。作爲臺灣首次的「運動文學展」，展覽不僅呈現歷史、身體、日常、媒體、國族五種切入視角，也映射出臺灣運動歷史的一頁發展。本期專題一「文學運動會」，便以此展覽爲起點，回顧臺灣運動簡史以及運動文學的重要主題、精選十本運動文學經典，並邀請作家現身說法，談談他們在不同運動項目中的心得體會，勾勒出臺灣運動文學發展的輪廓。

本期專題二「漫遊捷克文學」則呈現臺灣與捷克這兩個小國之間深厚的文學對話與情誼。捷克以小國之姿，展現出驚人而充沛的文學生命力，這種韌性與臺灣文學的發展相互輝映；也因爲兩國擁有相似的歷史經驗，讀者更得以跨越語言障礙，對彼此的文學創作產生共鳴，交織出特有的理解與相惜。

2024年12月，臺文館舉辦「打字機也會唱歌：捷克現當代文學展」，特別介紹了包括克里瑪、昆德拉、赫拉巴爾、哈維爾等捷克文學經典作家。過去二十多年來，臺捷文學交流日益密切，累積豐碩成果。本次專題不僅深入引介捷克重要作家的作品，也回憶第一本外譯到捷克的臺灣小說選《清晨茉莉》的編纂源起，勾勒兩國之間珍貴的文學情誼。

運動文學與捷克文學，如同一場跨越文類與地域的對話。運動文學以其強韌的生命力，展現臺灣文學細膩刻畫人性的能力；捷克文學則以其深厚的人文關懷，映照出小國文學的精神價值。期待這兩個專題能爲讀者開啟嶄新的閱讀視野，在運動場上感受生命的律動，在捷克文學中聆聽靈魂的共鳴。讓我們一同見證文學如何跨越藩籬，在不同的領域中綻放異彩，譜寫屬於這個時代的動人篇章。

閱 ： 文 學

READ
LITERATURE

二〇二四年十二月
第八十五期

臺灣文學館通訊

Newsletter of
National Museum of
Taiwan Literature

出版機構 | 國立臺灣文學館

地 址 | 700005 臺南市中西區中正路 (湯德章大道) 1 號

電 話 | 06-221-7201

傳 真 | 06-221-8952

網 址 | www.nmtl.gov.tw

發行人 | 陳璧芳

總編輯 | 蔡明諺

編輯委員 | 洪秀梅、王舒虹、林佩蓉、陳秋伶、
洪彩圓、黃蘭燕、許惠玫

執行主編 | 謝韻茹

承製單位 | 聯經出版事業股份有限公司

編輯團隊 | 王聰威、許俐藏、陳令洋、汪倩妤、
何妍萱、李鴻駿

設計指導 | 陳怡黎

封面設計 | 廖婉茹

排版設計 | 派派、林心嵐

封面插畫 | 常正

出版年月 | 2024 年 12 月

創刊年月 | 2003 年 9 月

刊 期 | 季刊

定 價 | 新臺幣 100 元整

I S S N | 2707-9813

G P N | 2009205614

販 售 處 | 國立臺灣文學館藝文商店等

線上閱讀 | <http://journal.nmtl.gov.tw/>



版權所有，本刊圖文未經同意不得轉載。

003 編輯手記 Editor's Note

文學運動會

Sports Meet in the Literary Scene

說展覽 Visiting the Gallery

008 自體育解放，在日常綻放：
特寫「力的多重宇宙——臺灣運動文學特展」／李鴻駿
Liberating through Sports, Blossoming in Everyday Life:
A Brief Look at "The Multiverse of Strength:
An Exhibition on Taiwan Sports Literature"

聽導覽 Listening to the Guide

012 臺灣運動文學發展的五座里程碑／徐錦成
Five Milestones in the Development of Taiwan Sports Literature

讀作品 Reading the Text

018 流動的文字，凝結的汗水：
10 本運動文學的名作導覽／詹紹廷
Flowing Words, Solidified Sweat:
A Guide to 10 Iconic Works in Sports Literature

寫經驗 Writing about the Experience

024 練來練去，都是眼睛／朱宥勳
All the Practice, All for Perception

寫經驗 Writing about the Experience

026 大峽谷的靈魂在歌唱／吳懷晨
The Soul of the Grand Canyon Sings

寫經驗 Writing about the Experience

028 挨打的鍛鍊／林育德
Get Hit but Don't Get Knocked Down

漫遊捷克文學

Wandering Through Czech Literature

032 相似的歷史經驗，共感的國家文學：
「打字機也會唱歌：捷克現當代文學展」前導／蘇曉凡
Parallels in History, Resonance in National Literatures:
A Brief Preview of "Typeset Hopes and Dreams: Exhibition on
Contemporary Czech Literature"

038 臺灣與捷克近二十年來的文學交流與展望／林蒨慧
Taiwan-Czech Literary Exchange and
Prospects Over the Past Two Decades

044 小國文學的靈魂價值／耿一偉
The Spiritual Value of Small-Nation Literature

048 第一本捷克文的臺灣小說集：《清晨茉莉》的編纂源起／周志文
The First Taiwanese Short Story Anthology in Czech Republic: The Publishing of
Ranní Jasmín: Moderní tchajwanské povídky

文學工場 Literature Workshop

閱讀線上 Reading Live

052 不只是書店：訪旗津 thák 冊／劉庭彰
More Than a Bookstore: Kí-tin thák-tsheh

作家私房 A Esoteric Space

056 回到歷史，才有辦法想像未來：訪黃崇凱／張皓棠
Reflecting on History to Envision the Future:
An Interview with Huang Chong-Kai

060 散步就是散步本身：訪王昭華／陳柏宇

A Stroll Is a Stroll: An Interview with Ông Chiau-Hôa

業界直擊 Business Live

064 用出版滋養臺灣台語文學的果實：訪金安文教機構／陳柏宇
Cultivating Taiwanese Literature Through Publishing:
An Interview with King-An Cultural Foundation

另一種文學 Another Kind of Literature

紙上導覽員 Tour Guide on the Paper

070 從「紀念館」到「博物館」：捷克文學的寶庫／簡弘毅
From "Memorial Hall" to "Museum": The Treasure Trove of Czech Literature

文學新鮮貨 Fresh from Literature

074 臺灣文學的百變形態：
開箱「2024 文博會」臺文館文創商品攤位／劉庭彰
The Multiformity of Taiwan Literature:
Unpacking NMTL Merchandise at "2024 Creative Expo Taiwan"

080 文學任意門——通往臺灣詩社：
穿越時空，探索臺灣現代詩的魅力／詹絜閔
Literary Portals to Taiwan Poetry Societies:
Exploring the Charm of Taiwan Modern Poetry

典藏再發現 Revisiting the Classics

084 母語是永遠的鄉愁：林亨泰再次跨語的創作宣言及實踐／周華斌
Mother Tongue as Eternal Nostalgia: Lin Heng-Tai's Second Cross-Language Manifesto
and Practice in Taiwanese Writing

086 番薯塗裡淡，海翁海裡泅：
從「番薯」到《海翁台語文學雜誌》／陳柏宇
From Sweet Potatoes to Ocean Wanderers: A Journey of *Whale of Taiwanese Literature*



SPORTS MEET

- 說展覽 VISITING THE GALLERY
- 聽導覽 LISTENING TO THE GUIDE
- 讀作品 READING THE TEXT
- 寫經驗 WRITING ABOUT THE EXPERIENCE



IN THE



文學運動會

LITERARY SCENE



自體育解放，在日常綻放

特寫「力的多重宇宙——臺灣運動文學特展」

Liberating through Sports, Blossoming in Everyday Life:
A Brief Look at "The Multiverse of Strength:
An Exhibition on Taiwan Sports Literature"

文 | 李鴻駿 · 圖 | 臺文館



「力的多重宇宙——臺灣運動文學特展」入口。

2024年10月中旬起，國立臺灣文學館推出「力的多重宇宙——臺灣運動文學特展」，揭示運動與文學之間的多重交會。作為臺灣首次的「運動文學展」，展覽不僅呈現歷史、身體、日常、媒體、國族五種切入視角，也重新觸發人們對「運動」此一概念的理解；「運動」和「體育」有微妙的區別；運動（sports）以身體動作為核心，並強調健康和競技目標，而體育（physical education）則聚焦於「教育」的概念導向，旨在培養學生的規律性和身體鍛鍊。本次展覽選擇以「運動」為名，亦有專注於運動之競技本身，自規訓的歷史解放意味。

臺文館策辦人員研究組黃偉誌及展示組王嘉玲表示，事實上，臺灣運動史、文學與臺灣接受殖民與規訓的多舛命運息息相關，展覽以運動為名，映射出臺灣社會族群的發展簡史，包含一作家表達運動的方式、運動反映的國族政治之複雜、運動文學展示出的多元身體，以及許多未曾見過的珍藏展品。

運動中的多元身體

踏入展場，映入眼簾的是一組日治時期國民體操連環圖，這些圖像不僅是動作指導，更象徵臺灣「運動」的開端。在過往，僅有勞動或武術概念的身體運作；進入日治時期後，體育／運動的觀念隨著殖民現代性一同植入社會，也令規律與身體力量的規訓，化為一種新的文化資源，鑲嵌進常民生活裡。由此發端，如同心圓般，策展團隊自身經驗逐步擴展至國族集體記憶，逐步引導觀眾探索運動裡的不同向度。

展場中最引人注目的裝置，莫過於令觀眾體驗「100秒環島」的互動式腳踏車——當觀眾踩踏踏板，眼前的螢幕隨即展現公路的動態影

像，同時呈現吳明益《單車失竊記》、李欣倫〈他們的身體在路上〉及藍介洲《視障者的機智生活》中的精選文句，以實際的身體行動，感受作家在律動中與自我對話、探索生命力量的文字領會。

在「在不同身體裡——運動力的多元身體」一區，則是本次展陳的重點。以運動員休息室為空間意象，別具巧思地設置了四個鐵皮儲物櫃，分就性別、年齡、限制與障礙、族群，陳列代表性的展品：奧運拳擊選手林郁婷的戰袍、體操國手李智凱的訓練服、羽球好手周天成的比賽裝備，以及客籍詩人杜潘芳格的高爾夫球獎狀等等。



1	2
3	4

- 1 展區內部。
- 2 展場內的單車 100 秒環島的互動裝置。
- 3 選手林郁婷、周天成、李智凱的戰服是這次展覽特別商借的展品。
- 4 播報臺可聆聽來自體育主播的聲音。



四個主題的策展試圖打破社會對「運動身體」的單一刻板想像。其中，「限制與障礙」展櫃展示出羽球選手周天成一面備戰一面抗癌的堅毅歷程，同時呈現帕運選手們，如視障者的自行車比賽、聽障者的籃球賽事等，在觸動人心之餘，更為運動賦予新的時代意義。此外，在「年齡」的主題展櫃中，設有《翻滾吧！男孩》李智凱的訓練服與紅葉少棒的歷史照片，從少棒文化、體操到樂活的養生運動，運動的軌跡可以跨越你我人生不同階段，詮釋出運動在競技面向之外，伴隨終身的生活態度。

運動即日常，日常即政治

「力的多重宇宙」探討運動的競技性與多元性，重現國民日常生活與運動的緊密連結。許多常掛口頭的詞彙皆來自運動文化，諸如「球來就打」，源自棒球選手陳金鋒的名言，又如「封殺」、「全壘打」、「舉黃牌」，不僅專屬於運動圈，更已成全民語言；展區特別收錄了三位體育主播的播報聲景，如臺灣第一代棒球主播盛竹如的報導、傅達仁的籃球轉播，以及最經典的「好想贏韓國！」的徐展元，以聲音的形式，喚起全民共同的集體記憶。

運動的影響力不僅體現於日用言語，同樣烙印於作家的生命經驗裡，展覽曝光許多珍貴藏品，如楊逵的慢跑照、何凡的桌球獎盃、霍斯陸曼·伐伐的賽道練跑、杜潘芳格〈打球雜記〉手稿等等，甚至可見龍瑛宗與張我軍在合作金庫棒球隊的合影留念——很難想像，作為「新舊文學論戰」的先鋒張我軍，與小說家龍瑛宗因棒球運動而產生更進一步的交流。每件展品背後都有故事，或也見證了運動場上那純粹的友誼與快樂。

有意思的是，相較於運動場內的那份愉悅純粹，運動場外則緣於社會政治因素而更顯詭譎複雜。展覽回顧臺灣的奧運參賽史，昔時以日本身分的參賽者，戰後卻無法以「中華民國隊」出賽；乃至於與「中華人民共和國」競逐隊名的合法性，直至1981年《洛桑協議》使「中華臺北隊」的奧會模式延續至今。展區陳列展示觀眾替「臺灣隊」、「中華臺北」、「中華隊」加油讚聲的不同標語，具體而微地揭示每逢國際賽事時，臺灣所面臨的困境，以及人民未必一致的複雜認同。



失敗也沒關係的運動精神

整個世界縮減為腳邊一、兩公尺的距離，比這更遠的地方，都不再具有意義。極度專注的情境中，攀登者一邊喘著大氣，耳中卻聽不見自己的喘氣聲，他讓每一口氣都落在身體下一個移動處，動能的轉換間，向上的體感內化成一種身體習慣。

吸氣、借力、釋放。拉繩、跨步、踩踏。

——陳德政《神在的地方：一個與雪同行的夏天》

展覽出口設有梯狀頒獎臺與獎盃，邀請每位參與展覽的觀眾踏上臺階，成為自己的冠軍。據此，運動之意義已不若前代人所背負的重責大任，正如入口所展出陳德政的登山體悟——儘管登頂失敗，然而意義不在於登頂，而在過程中對自我的探索與突破。

「力的多重宇宙——臺灣運動文學特展」回顧臺灣運動文學發展，記下一頁作家與運動的緊密連結，並揭示運動是競技，是娛樂，也是一種生活精神。當我們以運動為引，在汗水與榮耀的背後，它早已成為你我生活的一部分。

5 | 6 | 7

5 觀眾席的不同標語，引人重新思考運動與政治。
6 楊逵的慢跑鞋、龍瑛宗登山照與作家手稿等珍貴的臺文館藏品。
7 展場出口的頒獎臺。

李鴻駿

靜宜臺文系、清大臺文所畢業。現為雜誌編輯。

臺灣運動文學發展的 五座里程碑

Five Milestones in the Development of
Taiwan Sports Literature

文 | 徐錦成

要在一篇短文裡回顧近百年的臺灣運動文學發展，是不可能的任務，因為它值得寫一部專書。既然篇幅有限，請容我用另一種方式來撰寫此文。

我想依時序的方式來談臺灣運動文學史上的幾座里程碑。以小見大，或許也能具體而微地窺探臺灣運動文學的發展。

最早的臺灣運動文學作品是哪一篇？早在日治時期，楊逵的〈蕃仔雞〉（1936）及龍瑛宗〈植有木瓜樹的小鎮〉（1937）不約而同地將筆下主角設定為網球選手出身，讓他們在落魄的生活中回憶網球場上的風光，顯得格外諷刺。然而，這兩篇作品都談不上是「運動小說」——畢竟楊逵與龍瑛宗未曾在文中實際演練球賽，且當時應該也還沒有「運動文學」的概念——儘管楊逵是長跑健將；而龍瑛宗則是棒球迷，曾主編棒球刊物。

到了1970年代，開始有人創作運動小說。先有陳恆嘉於1970年在《臺灣文藝》發表短篇足球小說〈一個球員之死〉（發表時原名〈日薄崦嵫〉）。小野則於1977年以棒球小說〈封殺〉榮獲第二屆「聯合報小說獎」短篇小說獎首獎；同一年，廖咸浩也以筆名「楊槐」在《中外文學》發表短篇棒球小說〈入侵者〉。

然而運動文學真正堪稱風起雲湧，則是1990年前後的事。



《幸球場的決鬥》、《棒球年代》。

里程碑之一：1990至1993年， 成立中華職棒及舉辦「棒球小說獎」

眾所皆知，中華職棒於1990年正式開打，是臺灣棒球史的大事，這件事的影響力並不止於棒壇，而是擴散到整體社會。當年棒球成為人人討論的話題，報紙（不限於副刊）樂於刊登與棒球有關的文章，因此培養出不少寫手。

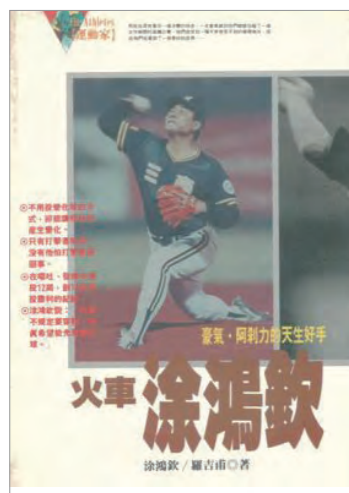
1993年，兄弟棒球隊甚至舉辦第一屆「棒球小說獎」，徵求「短篇小說」及「極短篇」兩類，同時也出版了兩本書。第一本是《幸球場的決鬥》（1993年7月，兄弟棒球隊），由張殿文主編，書中收錄劉克襄〈幸球場的決鬥〉、李潼〈洪不郎〉、廖咸浩〈入侵者〉、楊照〈林仔埔棒球誌〉及侯文詠的〈超級棒球賽〉五篇作品，是臺灣第一本棒球小說選。第二本是《棒球年代》（1993年12月，兄弟棒球隊），即是「第一屆棒球小說獎得獎作品集」，內收得獎作品九篇。這兩本書見證了當年臺灣的棒球小說熱。「棒球小說獎」雖僅舉辦一屆，但已為棒球文學留下具體的資產。

第一屆「棒球小說獎」的短篇小說首獎兼極短篇推薦獎雙料得主是張啟疆，他也是資深球迷，寫球評時用筆名「棒槌子」。1999年他出版短篇小說集《不完全比賽》（九歌），書中十二篇全是棒球小說，是臺灣第一本由單一作家創作的棒球小說集。



1	2	
3	4	5

- 1《不完全比賽》，張啟疆著（九歌出版）。
- 2《亞洲巨炮呂明賜》，呂明賜、陳錦輝著（麥田出版）。
- 3《火車涂鴻欽》，涂鴻欽、羅吉甫著（麥田出版）。
- 4《門魂林仲秋》，林仲秋、黃麗華著（麥田出版）。
- 5《東方超特急郭泰源》，黃承富著（麥田出版）。



里程碑之二：1992年起， 麥田出版社的「運動家」書系

麥田出版社於1992年開闢「運動家」(The Athletes)書系，反映了當時由職棒帶頭掀起的一股運動熱潮。當年無數運動迷透過該書系吸收大量專業知識與智慧。該書系的最先五本，都是臺灣棒球明星的傳記，包括《亞洲巨炮呂明賜》、《金臂人黃平洋》、《火車涂鴻欽》、《門魂林仲秋》、《東方超特急郭泰源》等。甚至第6號《笑遨職棒：賴山水話職棒2》(賴山水著)仍是棒球，可見當年的職棒熱。直到第7號《空中飛人麥可·喬丹》(Bill Gutman著，唐諾譯)推出，才有了棒球以外的運動。

「運動家」書系作家中，黃承富、唐諾、瘦菊子(本名翁嘉銘)等都是自成一家的球評，文章具有感染力與文學性。而石破天驚的則是劉大任的《強悍而美麗——劉大任運動文學集》(1995年1月，「運動家」書系第35號)，這是臺灣第一本將「運動文學」冠於書名的散文集，即使置於一般文學作品中，亦屬一流的散文，但它放在「運動家」書系裡，一下子令運動文學的地位拔高，從此成為該文類的高標準。

里程碑之三：1994年， 《八十二年散文選》收錄一卷〈運動散文〉

每年的年度文學選是臺灣文學界的盛事。1993年許多運動散文出現，在蕭蕭主編的《八十二年散文選》(1994年4月，九歌)中，特闢一卷〈運動散文〉，內收四篇與運動有關的散文，標示著臺灣運動散文的崛起。

「運動散文」列為該書卷七，該卷的「編者引言」中說：

新興的散文類型，以運動為其主要內容。近年來，臺灣運動風氣興盛，高爾夫、籃球、棒球、爬山、海釣，每逢假日，多少人卸下西裝領帶，套上休閒衣服，上山下海去了，奔馳跳躍去了！報紙上的體育新聞至少佔兩大版，電視新聞要特別撥出五分鐘為體育時間，多少人守住電視，長期看轉播賽。這些人口，不分男女老幼，職業類型與高低，專注、投入是他們共同的精神，需要有一種文學來為他們服務，他們會以另一種專注、投入來回報。

收錄的四篇散文依序是：亮軒〈卒子過河記〉(馬拉松)、劉大任〈強悍而美麗〉(網球)、廖鴻基〈丁挽〉(捕魚)、劉克襄〈站在火山口〉(棒球)等。平心而論，〈丁挽〉一文列為運動散文有點勉強。捕魚容或屬於身體勞動，但運動項目中並無此項。無論如何，自此「運動散文」進入了嚴肅的文學殿堂，受到學術界的注意。

里程碑之四：2012年， 《SOUL》雜誌的驚鴻一瞥

2012年，本身也是運動散文家兼評論家的詹偉雄一口氣創辦了三本雜誌：體育雜誌《SOUL》、音樂雜誌《gigs》及文學雜誌《短篇小說》。《SOUL》及《gigs》都在該年底停刊；《短篇小說》雙月刊自第5期(2013年2月)由印刻文學出版社接手，直到第22期(2015年12月)方才停刊。就商業上而言，這三本短命的雜誌都失敗了，但它們都在各自的領域中成為典範。

《SOUL》於2012年3月發行以「林書豪」為專題的特刊號，也可視為「試刊號」；4月發行第1期，之後每月一期，12月發行第8期《跑步與生活專刊》後即停刊。總計留下九期。主編者李赫(恰巧與另一位小說



以林書豪為封面的體育雜誌《SOUL》。

家同名)或許無意推廣「運動文學」,但該刊撰文者除了詹偉雄,也出現過黃哲斌、吳明益、朱宥勳、童偉格、黃崇凱等人,文學性自不待言。而該刊企劃過不少精彩的專題,也超越一般運動雜誌,雖只驚鴻一瞥,但令人難以忘懷。

里程碑之五：2014年， 電影《KANO》示範了 運動電影的文創力

運動電影是重要的電影類型。近二十年來，臺灣出現不少精彩的運動電影，如林育賢導演以體操為主題的「翻滾三部曲」：《翻滾吧！男孩》(2005)、《翻滾吧！阿信》(2011)、《翻滾吧！男人》(2017)；張柏瑞導演的拔河電影《志氣》(2019)；張榮吉導演的籃球電影《下半場》(2019)等。而其中最重要的一部，非魏德聖監製、馬志翔導演的棒球主題電影《KANO》(2014)莫屬。在《KANO》之前，許多臺灣人只知紅葉少棒而不知嘉農，但在《KANO》之後，臺灣民衆的棒球史就往前推到日治時代了——這部電影替臺灣人補上了一課。

而《KANO》除了電影本身外，它也極大值地推動了周邊商品，如電影原著劇本改編漫畫，由陳小雅繪製(2014年3月，遠流出版，全三冊)；熱愛攝影的男主角永瀨正敏則整理拍攝期間的攝影作品為《This Moment：永瀨正敏的KANO映像》一書(2014年9月，遠流出版)；當然少不了電影小說，由游文興執筆(2014年10月，遠流出版)；甚至打造了嘉義市「KANO主題園區」(2017年8月啟用)。無可諱言，《KANO》衍生的漫畫及小說都不及電影本身精彩，但該片一連串的周邊，替運動文學及運動文創產業提供了示範。日後運動文學／影視的創作，或可從IP(Intellectual Property，智慧財產權)的角度入手，將餅做大。

細數漫長的臺灣運動文學發展史，當然不只上述五座里程碑。本文受限於篇幅，僅能停筆於此。

近十年來，運動文學的題材明顯拓寬了，如吳懷晨寫衝浪《浪人之歌》(2013年10月，木馬)、林育德寫職業摔角《擂台旁邊》(2016年7月，麥田)，都自成一家。而最大宗的棒球小說也香火不絕，如朱宥勳《暗影》(2015年3月，寶



電影《KANO》的電影小說。



1928年，臺灣嘉義農林學校設立野球部，電影《KANO》便是講述嘉農棒球隊在甲子園球賽獲得亞軍的故事。

瓶文化)、朱宥任《好球帶》(2014年5月，九歌)及《地下全壘打王》(2016年1月，聯經)、陳尚季《斷棒》(2024年6月，新經典文化)等。運動文學雖然成不了顯學，但始終堅定地存在。

筆者曾發表〈重回1990年代——從《灌籃高手》談到臺灣運動文學〉一文(2023年1月，《聯合文學》第459期)。文末提到：

運動文學略具專業門檻，若想從事運動文學的創作與研究，花點工夫研究運動是必需的，千萬不要不懂裝懂，寫出讓內行人貽笑大方的作品。比起旅遊文學、飲食文學等，運動文學在臺灣不算興盛，也因此它一直是藍海，值得更多文學新人投入。

至今筆者仍深信這點，謹以此作為本文結語。

徐錦成

現任國立高雄科技大學文化創意產業系教授。作品獲聯合報文學獎、磺溪文學獎等多種。著有小說集、劇本、橋梁書、繪本及學術論著多種。學術專長包括：臺灣現代文學、兒童文學與文化、運動文學與文化、臺灣流行歌謠等。其中與運動文學有關的論著包括：《運動文學論集》(2012年1月，春暉)及《臺灣棒球漫畫史論——運動文學論集2》(2020年9月，春暉)；並主編《臺灣棒球小說大展》(2005年2月，九歌)及《打擊線上：臺灣棒球小說風雲》(2013年8月，九歌)二書。

流動的文字，凝結的汗水： 10 本運動文學的名作導覽

Flowing Words, Solidified Sweat:
A Guide to 10 Iconic Works in Sports Literature

文 | 詹紹廷

「2003 年 11 月 5 日，日本札幌巨蛋舉行的棒球亞錦賽，臺灣對上韓國，十局下半，計分板上比數 4：4，高志綱擊出內野再見安打，臺灣 5：4 擊敗韓國，成功前進雅典奧運！」……還記得那年國中國文課，早在老師走進教室前，同學們早已端正坐好，講臺上方有兩個電視伴隨老師的講課，以靜音方式播放著，全班飄浮的眼神在黑板與電視來回，小手不安地來回，不知在寫註釋還是算出局數，忐忑的心直到擊出安打，全校各個角落響起深沉又內斂的歡呼聲，一陣喧嘩後，終能放下緊繃的情緒。那是第一次感覺到棒球是屬於全臺灣人的事。

運動世界如一座龐大劇場，每位參與者都在此上演不同劇情，交織著成功與失敗、堅持與放棄、英雄與配角的故事，而每項運動都有其獨特語言、規範與解讀方式，讓選手與觀眾能從現實中抽離，共享一份特殊情感並產生共鳴。

在日常生活中，運動的文化逐漸形塑出專屬疆域；然而在大多數時候，我們都是這齣戲的旁觀者，站在場外凝視著這片充滿魅力的天地。這種距離，反而讓我們以其他方式去體會、經驗運動文化中的精神與文化意涵。

運動者有如化身為追尋聖杯的騎士，在揮灑汗水的歷程裡，尋找運動對自我生命的深層意義；而鬆開鞋帶的我們，在觀賽之外，藉由文字這把鑰匙，體驗那些「追尋聖杯」的技藝與記憶。以下 10 本作品，正是引領我們走出曠野、抵達美麗月灣的 10 把索引。



《強悍而美麗》
劉大任·著
麥田出版，1995 年 1 月

■ 刻劃不同國籍的運動家和運動文化，讓運動書寫被提升到文化觀察及生命探索的層次。

拔高臺灣運動文學之作

1995 年劉大任出版《強悍而美麗》後便多了一個新的身分：運動文學作家。他曾自述：「某年初春在德國杜蒙乒乓球世界錦標賽，因觀看江嘉良苦練反手攻球而始終沒有突破的痛苦面容，不斷浮現在眼前而寢不能寐，遂披衣而起，摸黑在小餐廳伏案到天明，即為本書緣起。」在本書中，劉大任發揮其深刻的人文關懷與思考，筆觸廣袤深厚而扎實，出入古典與現代之間，對於運動的視角看得精、看得準、看得遠，是令運動脫離通俗報導的指標作家。唐諾曾如此評價：「他的運動文章之所以異於常人，來自運動之外有力的支撐，包括精純的意志，人文的訓練，文學家的底子，和對生命對死亡昂然不回的數十年如一日的姿態。」本書以籃球、網球、桌球為主軸，釣魚、棒球、美式足球、狩獵等為題材，將運動意象轉構成文化意涵，是在臺灣運動文學中深具開拓性的一部作品。



《球迷唐諾看球》
唐諾·著
麥田出版，1994 年 10 月

■ 從球迷的角度看各種球類運動，把球評寫出許多觀察趣味。

沒有相同的雪花， 沒有一樣的天才

早年唐諾以「讀球」（籃球）聞名，然而這本 1994 年的《球迷唐諾看球》難得收錄他對其他運動，如足球、網球與棒球的評論文章。唐諾認為，以他的眼看球、寫球，也考慮球迷「是否願意通過文字描述和更深一層的探索，來欣賞、理解這所愛的運動世界？」並指出運動書寫的意義在於召喚讀者理解運動的世界，進行身體運動後的心靈對話，好似《聯合晚報》編輯黃靖雅所言：「我們還是該走進球場，去看一場真正的棒球。形而上的文字世界，是熱情退潮後遺下的白砂紫貝，但我們若要感覺真正的遼闊和凶險，還是要進入第一現場，去讀球、去讀人。」重視文字與敘事的力量，表現出風格強烈的才情，唐諾可以用文字安撫你，也可以惹毛你，就像場上可敬的對手——「籃球場上，天才就跟雪花一樣，絕對沒有兩片是完全相同的。」場外亦然，而唐諾之後也沒有第二個唐諾。



《悲歡球場》
楊照·著
新新聞文化出版，1999年8月

■ 在運動評論的書寫中，也記錄了90年代當下社會文化的變遷與發展。



《球手之美學——運動的52個文學視角》
詹偉雄·著
遠流出版，2006年11月

■ 以階級、種族、性別、移民、全球化等角度剖析運動，可以說是臺灣第一本放眼國外的運動社會學書籍。



《關於運動，我想的其實是……》
方祖涵·著
遠流出版，2015年6月

■ 匯集了不同運動員的生命故事，並讓人從中獲得啟發。



《坐在外野的看台上》
許又方·著
印刻出版，2011年8月

■ 記錄王建民與美國大聯盟許多知名球星的球賽故事，並透過這些故事提出對臺灣棒球界的反思。

球場如人生

楊照卸下評論者的外殼，換上球迷的身分，以球迷的眼睛捕捉運動場與當下社會文化之間的連結。賽場上的萬化千變與運動員的執著汗水，正是射進楊照骨子裡的鄉愁。在熱鬧掌聲中發覺缺漏，挫敗反思中看見希望，在自我的運動記憶及球迷記憶之間，以一種親密且保有批判的形式找出橋梁。1999年、2000年，楊照分別在新新聞文化出版《悲歡球場》、《場邊楊照》兩本運動散文評論，觀察描繪自NBA籃球球星談至日本職棒野茂英雄，亦有針對臺灣職棒在1990年代末期所面臨的種種困境與挑戰。球場如人生，《悲歡球場》記錄了90年代末運動文化、運動明星的變化，以運動文學角度而言，可視為重要的史料文獻。

社會學的觀看角度

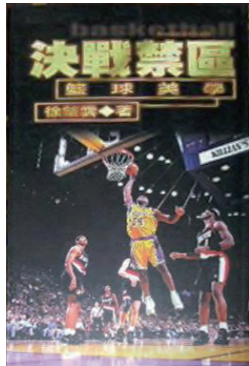
劉克襄在本書的序中提及：「劉大任的運動文學《強悍而美麗》帶來一個難以攀越的視野。那本書像高掛籃球場的NBA球衣般，擁有運動文學的榮崇地位，後繼者很難再超越。詹仔這一系列的書寫，在結集時所展現的成績，似乎毫不困難地，就接近了這個高度。」本書於2006年出版，集結作者詹偉雄自《中國時報》人間副刊「三少四壯」撰寫的專欄文章。自幼著迷於運動的他，不論是棒球、籃球、網球、足球、高爾夫球等皆有所涉獵，經由他具社會學的觀照與剖析，結合文學的敏銳觀察，分析「職業運動員」的階級與倫理議題，就像站在投手丘上的投手，他的文字便是各種球路，變幻莫測、難以捉摸，刻劃出唯他獨有的運動美學。

數位時代下的運動報導

隨著數位時代的來臨，運動文化書寫逐漸突破傳統報紙專欄與紙本書籍的疆界，在這樣的轉變中，方祖涵以其獨特的書寫視角成為新世代運動文學作家的代表人物。作為《聯合報》名人堂與《天下雜誌》獨立評論專欄作者，方祖涵的文字展現了跨越專業領域的深厚底蘊，他善於將國際體壇的故事轉化為貼近臺灣讀者思維的敘事，不僅展現歷史文化的縱深，更記錄了真摯動人的生命歷程。《關於運動，我想的其實是……》聚焦未必知名的運動員生命故事，在當今自媒體蓬勃發展的時代，方祖涵的作品超越了單純的運動報導，而是以不一樣的觀察角度融合臺灣在地觀點與國際視野，結合數據分析與運動文化的深層意涵，兼具理性與感性的書寫特質，使他的文章在眾多運動寫手中別具一格。

藉棒球叩問真理

1906年3月，臺灣總督府國語學校中學部與國語學校師範部兩支棒球隊，進行了臺灣史上第一場正式棒球比賽；在1980年代末期，臺灣終於迎來棒球職業化，成立「中華職業棒球聯盟」，也成為世界上第六個擁有職棒的國家。棒球作為國球，對國人有很深的意義，相較於其他運動，也發展出更多的文字作品。本書作者許又方以學者、球迷的雙重身分寫就，內容承接2006年的王建民熱潮，亦針對美日棒球文化與本土棒球提出觀察與建言，場上激情、場下羈絆、場外省思，韻味深長，一如吳明益的書序：「他的文字直接、不拐彎抹角、強調看球時的反省，我想這和他踏實的學者性格有關，這也就是他的風格，他的棒球。」



《決戰禁區》
徐望雲·著
健行文化出版，1997年11月

■ 以人文的角度看籃球，書寫出籃球美學，並在趣味與深度之間取得平衡。

籃球場邊的迷人說書

右手寫詩，左手寫球，將籃球的強勁與文字的華麗相互結合，陳義芝曾形容徐望雲是籃球場邊迷人的說書人，亦是運動文學的代表作家。縱情於籃球文化，灌注文章的是「人文思考」，一如他融合文與武的成長生命風格，其英文名 Grant，也緣自 NBA 球星 Grant Hill 之名。擁有強大的臨場描摹能力，身為文學家與記者有很大關聯性。《決戰禁區》以文學之筆從歷史記憶、親身經驗、人格特質、現象闡述等角度切入，期許受眾得到心靈與思想釋放。選擇題材看似與籃球無關，例如蝴蝶效應、補償理論、儀式行為、符號學、後現代等面向，然而透過其細膩且富含創意的健筆，解構出不同的運動美學，以此帶給讀者不同的生命層次。



《果嶺春秋》
劉大任·著
時報文化出版，2007年8月

■ 臺灣第一本以高爾夫球為題材的運動文學書，收錄了高爾夫球文化觀察及作者個人的打球經驗。

十八洞人生哲理

華語世界的高球寫作 (Golf Writing)，相較於英語世界，甚至對比日韓都屬稀少，而《果嶺春秋》可說是開創臺灣高球書寫的先河。「高爾夫球是這麼一種運動，圈外人看起來平淡無奇甚至不像個運動，然而如果你進入這個世界，它可以成為你的宗教。」劉大任自第二本運動書寫《果嶺上下》後，《果嶺春秋》為其第三本運動書寫，內談老虎伍茲、高球文化、女子高爾夫以及個人的經驗，文章中多少透露出國族主義與民族色彩，內容則更進入他的人生半徑。透過劉大任的書寫，將高爾夫球這項運動和人生背景、政治處遇、社會文化等議題相結合，正如他自己所說：「高爾夫這種運動太像人生、你給自己設定目標、你誠實面對成敗。」就像人生在天與地之間，只有親身參與、親身體會、親身感受，其他的一切，都與你無干。這或許正是他的十八洞人生哲理。



《足球熱》
尼克·宏比 (Nick Hornby) · 著
貓學步·譯
麥田出版，2006年6月

■ 以條列編年的手法，描寫一個足球迷的生命故事，後來被改編成電影《愛情全壘打》。

運動作為一種療癒

尼克·宏比 (Nick Hornby) 的《足球熱》(Fever Pitch) 是自傳性質的小說，在敘寫編排上，好似一本條列編年式手札，以家鄉兵工廠足球俱樂部 (The Arsenal Football Club) 的比賽日程為經，以自我成長歷程與生活點滴為緯，寫成一本獨特且球感十足的傳記式文學。放眼望去，臺灣的足球環境還在努力深耕，何況是在運動與文字的交叉口，足球題材更是寥寥無幾，然而我們可以透過《足球熱》作為一種期待，走進全民足球的時刻到來，如同作者對兵工廠隊的執著與熱愛，揭示運動作為療癒方式的某種可能：曾經在悲傷與低潮中度過的靈魂，當時間軸拉長了，都將成為救贖。



《關於跑步，我說的其實是……》
村上春樹·著
賴明珠·譯
時報文化出版，2008年11月

■ 小說家村上春樹透過「跑步」梳理生命思考及寫作觀，在輕鬆的雜文集中摻進哲理與幽默。

小說家的慢跑養成

「如果想跑快的話也可以加快速度，不過就算提高速度縮短時間，也要留意讓身體把現在感到的舒服心情帶到明天。這就和寫長篇小說是同樣的要領。」33歲開始跑步，跑齡超過20個年頭的村上春樹，以自省、小說敘事的形式呈現跑步經驗，抓住了大半人生跑步的自己，也透過這樣的方式分享內在的心靈特質與人生哲理。書中以細膩的筆觸，交織出豐富的生命意象：創業的際遇、搖滾與爵士樂的韻律、內心的孤獨與恐懼、肉體與年齡的關係、晴雨交替的天氣、河川步道……這些都成為他跑步路上的風景，也是塑造他成為「跑步小說家」的重要元素。這不僅是一本關於跑步的書，更是一位作家對生命經驗的深刻反思與自我梳理。配速過後的文字，是小說家的魔力，還有身為作家對於生命經驗紛擾困惑的反思——你可以不用喜歡跑步，但可以聽他如何跑步，然後看他成為一個怎樣的人。

詹紹廷

1989年生，臺東大學體育研究所畢業。上班族，其餘時間在俗離居、倆人佗摸索人生觀。

練來練去，都是眼睛

All the Practice, All for Perception

文 | 朱宥勳

每學一種運動，我就會獲得一雙新的眼睛。

沒錯，對我來說，運動未必會收穫一副更好用的身體，畢竟我的先天與後天都差勁到——這麼說吧，差勁到「還好我能寫作」的程度。不見得跑跑跳跳就增加多少心肺耐力，不見得舉幾次啞鈴就真能扛鼎，而不管我躺床擺爛還是認真運動，關節始終態度強硬，與「柔軟度」始終絕緣。

但是，眼睛卻一定會長出來，這未始不是一種安慰。這當然不是說我大學練了棒球、後來練了重訓和格鬥之後，現在就成為霍格華茲裡的八眼蜘蛛了。而是說，每一種運動都會強化特定的身體部位，因而產生相應的技術「看點」；而如果是競賽型運動，也會因應規則設計，有不同「閱讀比賽」的方法。

其實不必想得那麼玄，只要想像你在奧運期間，打開一個自己從未關注過的比賽項目，一定就感受過「不知道眼睛要看哪裡」的感覺。一名棒球迷和非棒球迷最大的差別，就是球打出去的瞬間，我們大概就會知道眼睛要去內野還是外野等待、是滾地球還是飛球、這個距離大概可以讓跑者衝幾個壘包。不會看棒球的人，越是想要「認真看球」，往往越是不得要領——因為他們會以為「要一直盯著球，從本壘追蹤到被接住為止」。但這幾乎是不可能的，因為球的速度快到你無法「追蹤」，你只能「跳過去等」。至於要怎麼知道該跳去哪裡？嗯，看久打久就知道了，球棒擊中球的聲音、噴發的仰角、是拉打還是推打……種種因素，會在擊球瞬間輸入腦袋，並且告訴我們看棒球的那雙眼睛：左外野平飛球，有可能會「噢把」(over) 喔，眼睛過去等！

這也是為什麼，有時如果讓非專業體育媒體來轉播球賽，球迷往往會罵聲四起。這跟品牌忠誠度無關，純粹是因為體育媒體的導播知道要切去哪個鏡頭等，讓觀眾能看到擊球瞬間、也看到擊球結果。但如果是一些跑來蹭熱度的新聞媒體，他們的導播哪裡應付過那種大陣仗？一球出去，連切兩三個鏡頭，畫面都毫無球影，彷彿刻意黑箱，也是常有的事。那就是沒有棒球之眼的導播了。

而近年迷上格鬥之後，我打起拳來還是笨手笨腳，唯有眼睛可以說是小有進境。今年奧運，臺灣拳擊選手打得精彩，雖然沒有場場跟到直播，但場場錄影都無遺漏。一般人看動作片、武俠片的機會比看拳擊比賽多得多，很難想像真實世界的節奏有多快。然而一旦習慣了賽場的速度，又會覺得動作片、武俠片那根本不是在打架，而是一種慢動作的舞蹈了。舞蹈沒有不好，舞蹈很好看，只是如果喬峰或 John Wick 是故事裡描述的絕世高手的話，他們和他們的對手似乎都滿……手下留情的，都留下很多「如果是現實場景，一定會被打到」的頓點。

當然，看得到不代表我打得到。腦袋知道「有空檔」是一回事，能準確塞一顆刺拳又是另一回事。真要說這種眼力對我最大的幫助，是我打動作遊戲的能力變強了——因為遊戲裡的敵人，也往往是以「舞術」的節奏來攻擊玩家的。

總之，如果沒有「格鬥之眼」，看格鬥比賽的感覺往往就是「欸怎麼突然就倒地了」、「欸怎麼突然就得分了」。能準確看見打擊（無論是否成功）的瞬間，是這雙眼睛的第一層功能。第二層，則要能看見因果關係，比如：「之所以這記勾拳打中，是因為前面三拳的佯攻。」第三層，便是看見整場比賽的結構，知道上述三拳的佯攻之所以有效，是因為前兩回合都打過一樣的模式，是刻意「佈局」來讓對手掉以輕心……話雖如此，這第三層次，我是沒有什麼把握的，往往也要等專業的拳評點出來了，我才能發覺。

也就在這個層次，我感覺自己回到了溫暖而熟悉之處：啊，這不就是文學，不就是文本分析嗎？從「看得到意象」，到「看得到關聯」，最終「看得到結構」。「眼力」本就是文學人的本職學能，因此怎麼認真打熬氣力、拆招對練，還是下意識「以眼力為內力」來驅動一切吧？這恐怕是一生也沒辦法丟掉的，小小的習癖了。

朱宥勳

1988年生，清大臺文所碩士，現為專職作家。已出版短篇小說集《以下證言將被全面否認》、長篇小說《暗影》。散文集《只能用4H鉛筆》，非虛構寫作《學校不敢教的小說》《他們沒在寫小說的時候》、《他們互相傷害的時候》等作品。與黃崇凱共同主編《台灣七年級小說金典》、朱家安合著《作文超進化》，並經營YouTube頻道「朱宥勳使出人生攻擊」。個人網站：<https://chuckchu.com.tw>



晨曦染上大峽谷的壯麗景觀。

(Havasupai) 的聚落，他們在大峽谷至少生活了 800 年。Hava 的意思是藍天，su 意指水，pai 則是人，Havasupai 是「藍綠色的天空和水的人」，原民的自喻讓我對大峽谷有了全然不同的想像。

早上直至下午一直昏昏沉沉在遮棚下，有時坐，有時躺，有時往外頭水龍頭走去，開冰涼溪水沖擊著頭骨身軀，降下一些溫度，亞利桑那州沙漠環伺的河谷下緣，我打開參禪入定的心。傍晚五時，溫度轉低，夜幕將低垂，樹梢上，突然，傳來一群群的蟬鳴，一陣又一陣的嘶吼，嘩嘩嗡嗡合唱起來，上百分貝的交配吸引聲，那蟬鳴，跟臺灣的知了叫毫無差異，氣氛宛如北回歸線夏日夜晚的燠熱。在美國大峽谷的底端，在原住民舊居的土地上，滿天繁星蟬意嘶嘶，驀然一種臺灣味的靈魂，歌唱著。

吳懷晨

詩人、山行者、縱浪人、哲學博士。北藝大教授。出版創作、論述譯作十餘種，獲多種文學獎。近作為《神廟之島》。

水、摔落、熱衰竭，心臟病發都是死因之一。雖然我這趟要走的「光明天使步道」(Bright Angel Trail) 已是最受歡迎的大眾路線，但夏季炎熱，春秋冬季溫度常降至冰點以下，每年仍有人在這條陡峭小徑上昏厥或喪生。

一抵達崖邊步道口，我瞬間著裝，羚羊般地躍動奔走向下，早晨七時，山體仍陰鬱，但沒多久，清新、金色的亮粉已撒滿上方岩壁，太陽出來了，氣溫漸上升，傾斜的岩層顯露無遺，從谷底至頂部沿壁露出由寒武紀到新生代各期的系列岩系，水平層次清晰，岩層色調各異，將近 20 億年的地質變遷史一覽無遺。瞬間，急速的熱浪湧現，沒多久，我們的身體汗水淋漓，大峽谷的熱情擁抱每一吋肌膚，人被暖暖的熱氣團圍住。

雖然身負重裝，急速健走下，金色光子尚未打到我們身上前，便已走了 7 公里，抵達了中途的「哈瓦蘇派花園」(Havasupai Gardens) 營地，坐下歇息，沒想到就此，我就再也無法移動，熱空氣讓「不」處處遍布，那燥熱的氣團層層包裹肉身，我一動都不想動。決定就此迫降。遮棚下搭好帳，幸好頂上仍有涼亭及樹蔭遮蔽。這山谷下緣小營地，四周環繞高聳喬木，除花草外還有綠水流過。曾經，此處是原住民哈瓦蘇派人

大峽谷的靈魂在歌唱

The Soul of the Grand Canyon Sings

文·圖 | 吳懷晨



在大峽谷的山道上和驢隊擦身而過。

清晨六點，我以狂飆的心，奔馳在 66 號公路北往大峽谷的州道上，整條公路就我一輛車，美國中西部的道路，攤開 25000 分之一地圖，能清楚看出那畫出的線條在兩點之間堅毅筆直著，我以時速 120 英里的恐慌感，末路狂駛，只因必須趕在太陽真正露臉前，就背包上肩，好快步啟程。

舉世聞名的大峽谷，是科羅拉多河耗費上億年切割而成，壯麗開闊總長達 450 公里。每年有數百萬名遊客來此觀光，或搭乘小型飛機翱翔峽谷切口之中，或驅車臨崖，眺望俯瞰。但，只有步行小徑才可以深入峽谷底下。大峽谷上緣是一片森林，峽谷底端則近似荒漠地帶，平均深度約 1200 公尺，由上往下便走進了森林到荒漠的一系列生態系。

當有機會來到大峽谷時，我便決定要在荒野間耗上幾晚，必然要下探健行，攀岩越壁，走一段遠足徑，這可是登山者的運動之心。

但，成功申請入園健行許可後，我不斷收到國家公園的來信，警告六月底健行那幾日，溫度將上飆華氏 120 度 (攝氏近 50 度)，尤其避免於早上十點至下午四點間活動，行文嚴重恐嚇。其實大峽谷一年通報的死亡人數為 10 至 15 人，溺

挨打的鍛鍊

Get Hit but Don't Get Knocked Down

文·圖 | 林育德



林育德於拳擊賽留影。

該怎麼形容拳擊這項運動？作為一個接觸拳擊不深的，普通中的普通拳擊愛好者，我總會想起啟蒙教練說的，拳擊是一項想辦法打到人、並且不要被打中的運動（Hit and don't get hit.）。

開始接觸拳擊後，除了上拳館練拳，參與過館內的條件對打（一回合內只防守或只進攻）、模擬對打外，無業休息的那一年，還報名參加了可稱為「菜雞互啄」的大型比賽——當然是參加專屬新手的組別。為了迎戰比賽，遵循教練指示，和同伴一起備賽、飲食控制、強化體能，歷經多次腎上腺素湧發又退去，全身肌肉乳酸堆積不知凡幾，還得兼顧幾處陳年舊疾的調理情況，現在想來，仍是很快樂且珍貴的經驗。

拳擊在臺灣是冷門的，可以想像主因乃是訓練刻苦，而且挫敗感不只來自分數造成的心理壓力，這項運動，可是要挨打的，會受傷、會破相的。但實際上破相倒不常見，畢竟訓練時會收力、佩戴頭套等，反倒是手腕與指骨扭傷等關節疼痛扭挫，才是常見。許多同館拳友，平常生活並無交集，交流最熱烈的，除了身為冷門運動愛好者又發現了什麼不錯的比賽影像、教學頻道或網頁文章，就是鄰近有哪些厲害的復健診所、中醫針灸、國術館等等，都是我接觸拳擊前，沒想過會得知的資訊領域。有時在上述場景遇見同館拳友，彼此互道「才剛上完體育課，現在來健康中心報到了，真巧」，也可算是三十代後貧瘠的日常生活裡，些許逸出常軌的小小樂趣了。

後來，隨著接觸拳擊的資訊與知識緩速增加，我才知道，啟蒙教練形容拳擊「想辦法打到人、並且不要被打中」的說法，其實早已是人類發展拳擊數千年來，某種金科玉律般的說法了。但這道理中卻隱含著悖論般的實踐法則，當對手也奉行「Hit and don't get hit.」，終究要有人被擊中，而要如何不被打中？最快的方式則是真的被打中幾回。也難怪拳擊愛好者的圈子裡，總熱烈討論著如何提升抗擊打能



「想辦法打到人、並且不要被打中」是拳擊賽場的金科玉律。

力？如何練出強壯的脖子？形容強悍的選手則會以「鋼鐵下巴」稱呼——無不揭示著基於事實的拳擊真理——既然「不被打中」是不可能的，那麼就努力鍛鍊身心成為能接下更多拳的人吧。

2024年巴黎奧運後，拳擊似乎迎來一波熱潮，來自新北鶯歌的林郁婷，在女子57公斤級過關斬將，成為臺灣史上首位獲得奧運金牌的拳擊運動員。我國拳擊代表隊中還有許多選手，也都取得佳績，吳詩儀奪得女子60公斤級銅牌，陳念琴則摘下女子66公斤級銅牌，一金二銅，締造臺灣拳擊代表隊史上最優成績。

這枚金牌很重，很多時候甚至超過拳擊運動本身，那個因為眾多歷史因素而必須彆扭成為我們代表隊名稱的稱呼，「史上首次」永遠是糅合國族認同（甚至是個名不正言不順的名稱）、凝聚想像共同體的最強呼召，若干年後，這項獎牌紀錄，或許只會成為奧運長河中的一個年份與名字。但全程收看的我們，永遠都會立刻想起，金牌拳手不只在場上腳步俐落閃躲、迅猛出拳，最終摘下很重也很重要的「史上首金」。



我們更會想起，那些來自比賽播臺外、比賽場館外，那些圍繞性別的爭議與惡意，是如何從所有角度打來，沒有裁判制止犯規，沒有回合時間限制，甚至無法看清對手的面目，而且是人數沒有限制的車輪戰。既然不被打中是不可能的，接下最多有形和無形拳頭的，我們的選手，最終得到了美好結局的獎勵。

該怎麼形容拳擊這項運動？2024年的臺灣人，會有很熱也很痛的答案。

林育德

1988年生於花蓮。畢業於花蓮高中、東華大學華文所創作組。著有摔角小說《擂台旁邊》（2016，麥田）、日文版『リングサイド』（2021，小学館）。將出版地方政治小說《縣長旁邊》。

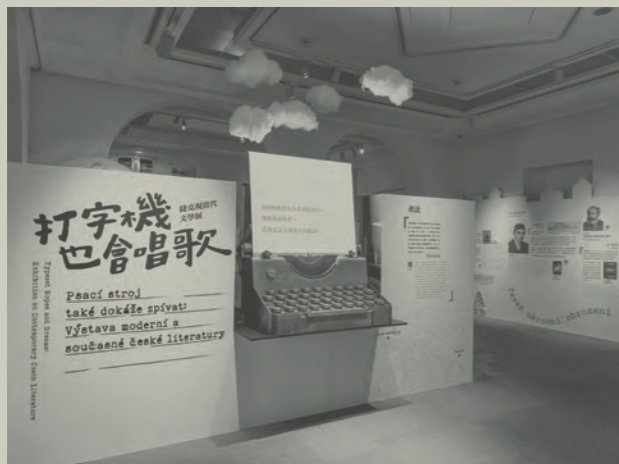
WANDERING THROUGH



Milan Kundera



漫遊捷克文學



CZECH LITERATURE

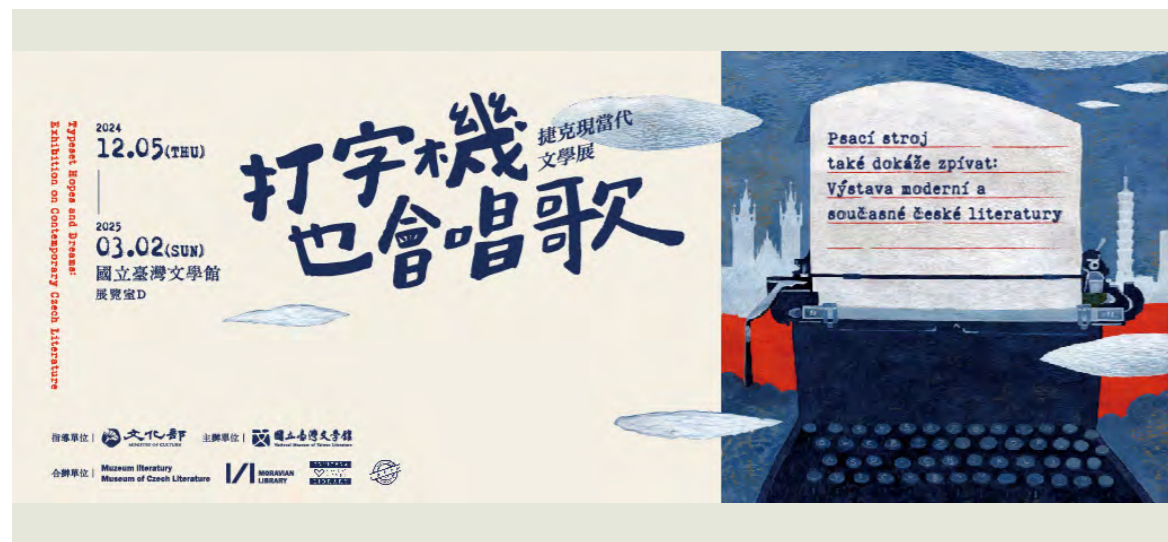


相似的歷史經驗，共感的國家文學

「打字機也會唱歌：捷克現當代文學展」前導

Parallels in History, Resonance in National Literatures:
A Brief Preview of "Typeset Hopes and Dreams:
Exhibition on Contemporary Czech Literature"

文 | 蘇曉凡 · 圖 | 臺文館



2024年12月，臺文館推出「打字機也會唱歌：捷克現當代文學展」，介紹捷克20世紀代表性作家，包括伊凡·克里瑪 (Ivan Klíma)、米蘭·昆德拉 (Milan Kundera)、博胡米爾·赫拉巴爾 (Bohumil Hrabal)、瓦茨拉夫·哈維爾 (Václav Havel) 等人，從國家歷史脈絡帶入捷克作家的書寫意志，同時對應臺灣相似的歷史命運。

策展團隊相談： 與捷克文學的共鳴

擔任這次「捷克現當代文學展」前期籌畫的東吳大學中東歐研究中心主任鄭得興，以及展覽策辦人員臺文館展示組簡弘毅助理研究員，都從各自的經驗中發現，捷克看似距離臺灣遙遠，透過歷史與文學的共感卻能讓我們感到親近。

2000年，臺灣首次政黨輪替，臺灣人的自我認同概念大量被討論，而鄭得興剛好考上公費留學，他帶著問題意識到了捷克，讀捷克文學、捷克歷史，也親身造訪那些文學、歷史的發生地，從中思考文史之間的互動。

二戰後，捷克成為共產國家，歷經1968年布拉格之春，直到1989年絲絨革命才實現民主改革。在壓抑的共產時期，文學成為捷克人述說、傳承精神的媒介，昆德拉、赫拉巴爾、哈維爾等多位著名文學巨擘皆活躍於此時期。「捷克人的讀書風氣很普及，幾乎所有人的家裡都有藏書。共產時期沒有什麼娛樂，物質欲望沒這麼強，讀書變成很重要的精神糧食。」

其中，最讓他印象深刻的作家是赫拉巴爾，「他在奧匈帝國時期出生，在民主化時期過世，經歷了捷克當代各個歷史的階段，他的小說裡寫的都是日常生活，一般老百姓很有共鳴。直到現在，他的文學都還是捷克人的集體記憶。」

簡弘毅對捷克文學的記憶點同樣來自赫拉巴爾。他服役的時候讀了《過於喧囂的孤獨》，把個人軍旅生活對應上書裡主角漢嘉窩在地窖的自得其樂，找到跨越地域的共鳴，而在臺文所時期對於反共文學的研究，又使他逐步去拼湊這些看似個人生命經驗與國家歷史之間的關聯，「捷克的文學與歷史雖然和臺灣不太一樣，但基本結構是類似的，捷克作家寫作時，可能也面對自我審查，面對無法發表等心境。」



《過於喧囂的孤獨》(Prilis hlučná samota)，大塊文化，2016。

開展以前的 臺捷交流及籌畫

臺文館在成立初期，就開始和捷克文學界建立了密切來往，促成譯者駐村、文學外譯等計畫。近幾年頻繁交流下來，獲



2023年在文化部風潮計畫的支持下，「奔向自由：臺灣文學特展」順利在捷克國家文學館展出。(左起)鄭得興、詩人鴻鴻、捷克國家文學館館長斐瑞斯利本 (Zdeněk Freisleben)、駐捷克代表柯良歡、捷克漢學家羅然 (Olga Lomová)、麋鹿出版社創辦人湯瑪士·瑞杰可 (Tomáš Rízek) 在展區合照。

得許多收穫，包括捷克摩拉維亞圖書館 (Moravská zemská knihovna)、捷克布拉格哈維爾圖書館 (Knihovna Václava Havla) 以及國家級的捷克文學館都與臺文館簽下了合作備忘錄；此外，捷克風車出版社 (Větrné mlýny) 每年舉辦的中東歐著名文學活動「作家閱讀月」，2024年更是以臺灣作為第一個歐洲國家以外的主題國家。

這次的「捷克現當代文學展」不只把國外文學帶進臺灣，也希望拓展臺灣文學的國際能見度，因此早在好幾年前就已進入籌備期。展覽最初的概念是呼應卡夫卡逝世一百週年，以卡夫卡為主題作規劃。但其實卡夫卡處在灰色地帶，他雖然是布拉格人，卻是以德文寫作的猶太人，因此若將他的作品視為代表捷克國家的文學，會有爭議。大家幾經思考、討論之後，最終決定不過度聚焦於個人，讓展覽著重在更宏觀全面的文學介紹。

2019年開始，鄭得興與臺文館合作，展開策展前期的研究，以達成國際合作、同時建立雙方的信任與友好為目標，嘗試與多個捷克場館、學校聯繫，舉辦介紹臺灣文學的交流活動，但受到疫情干擾，直至2022年首次在文化部「風潮計畫」的經費支持下，團隊才真正到捷克實地展出，並在過程中，受到帕拉斯基大學漢學系教授吳大偉 (David Uher)、馬薩里克大學中文系助理教授呂維倫、查理大學漢學系教授羅然 (Olga Lomová) 等人的協助，「我們做了幾個易拉展那種大卷軸，到捷克學校、單位舉辦幾場小型講座，反應都還不錯。」

2023年，臺文館進一步再獲文化部「風潮計畫」的支持，讓前往捷克第一線交流的次數能夠大幅增加。整個過程中並非沒有挫折，尤其臺捷連線的活動，常因為分隔兩地，有時差、連線斷訊，因此產生流

程協調上的種種問題；另一方面，團隊當初與布拉格相關單位洽談時並不順利，於是便轉而到其他城市尋求嘗試，「這就像國外有什麼展覽來到臺灣，也不一定只會辦在臺北。」最終他們順利於布拉格、布爾諾、歐洛慕奇、帕爾杜比采等城市舉辦了多達6場次的「臺灣文學主題特展」，成為臺灣文學跨出去的一大步。

此外，團隊到摩拉維亞圖書館進行交流時，館方正好收到十幾箱米蘭·昆德拉的晚期物件，鄭得興分享：「現在已經成立了一個米蘭·昆德拉特藏室，但我們去的那時候，物件都還沒整理完。」大家當時有幸先目睹一些珍貴的藏品，也牽起這次捷克現當代文學展的展品商借契機，讓整個過程順利許多。簡弘毅解釋：「捷克對於國家重要文化資產相當保護，如果沒有交流基礎，許多物件應該都是沒辦法出借的。」

從歷史經驗到文學的連結

2024年12月5日開展的捷克現當代文學展主題名稱為「打字機也會唱歌」，一部分原因正是出自本次展品——赫拉巴爾的打字機；另一方面，也是蘊含在壓抑年代，打字機作為一種反抗聲音的代表，「打

字機是機械的聲音，但把它變成優美的音符，是一種轉化過程，這個概念跟文學一樣，當時的苦澀記憶，透過打字機流傳出去，有點像地下刊物，是很重要的精神載體，也是反抗威權的象徵物件。」

本次展覽將以克里瑪、昆德拉、赫拉巴爾、哈維爾四位作家為主，再帶到其他捷克作家，並且以1968年的布拉格之春作為重要時間線，「1968年之後，許多捷克作家走入地下，要不就是展開流亡。」

展區主要分成四大部分，第一展區「誰是捷克人？」介紹捷克國家歷史與民族認同；第二展區「表面『乾淨』，地下喧騰」介紹布拉格之春失敗後，轉往地下繼續寫作的作家，其中最知名的便是赫拉巴爾與克里瑪；第三展區「流亡，或投身政治」則是面臨革命失敗，選擇逃亡或投入政壇的作家，包括昆德拉、哈維爾；第四展區「嶄新的文學盛事」是1989年絲絨革命後，年輕作家開始大放異彩。最後，臺文館還特別展出捷克文學的臺灣譯本和臺灣文學的捷克文譯本，展現兩國的交流成果，也在某種國家歷史的共感之下，連結臺灣讀者與捷克文學之間的思考。



臺文館在「打字機也會唱歌：捷克現當代文學展」中展出米蘭·昆德拉的書封手繪畫(左)，以及2020年獲得卡夫卡文學獎的獎座、證書(右)。



「打字機也會唱歌：捷克現代文學展」展場。

除了豐富的展覽內容之外，展覽周邊活動還包括週末電影沙龍、映後座談，以及繪本說故事、繪畫工作坊等親子推廣活動，讓文學體驗能夠向下扎根，低年齡層的小朋友即使對歷史、文學等複雜議題還沒那麼了解，也可以透過浪漫好聽的異國童話，打開認識捷克文學的窗口。

對策展團隊來說，與捷克合作這次文學展的經驗相當難得，正因為相似的歷史經驗，才能夠有這麼深度的連結。鄭得興分享自己在捷克留學的時期，印象最深刻的就是那些歷經共產到民主時期的中老年捷克人，他們每天都在說「To je život（這就是命）」，這些人從共產時期一路走來都已年過半百，所做的一切卻不是為了自己，而是為了下一代。

這正是《過於喧囂的孤獨》裡總是帶出的一種精神，而再看到臺灣威權時期的文學作品，同樣看得出大環境之下不得已的苦澀。

這幾年，臺文館積極與國際合作，且臺灣作家在國際上能見度越來越高，參與此次策展的鄭得興與簡弘毅，從累積的留學、閱讀及研究經驗中，感受到臺捷兩國文學交會時互放的光芒，也更確信臺灣文學的影響力。如同作家鄭清文在《小國家大文學》中提到：國家是有領土的，但人們生活記憶的文化表現可以無遠弗屆，臺灣這麼小，但臺灣文學可以走到很遠、很多地方，就如同領土也不大的捷克。兩國的人們將能在這次展覽中，見證文學所呈現的生命力量。



1 | 2
3

- 1 「打字機」象徵威權時代中的反抗聲音，赫拉巴爾的打字機也是這次特別借到的珍貴展品。
- 2 伊凡·克里瑪的祕密警察檔案。
- 3 展區中的書架上有許多臺灣文學和捷克文學的譯本供民眾現場翻閱。

蘇曉凡

文字工作者。畢業於政大新聞所。喜歡故事、認識人和社會。曾任職於藝文雜誌、新聞媒體。

臺灣與捷克近二十年來的文學交流與展望

Taiwan-Czech Literary Exchange and Prospects Over the Past Two Decades

文 | 林蒔慧



捷克摩拉維亞圖書館 Moravská zemská knihovna (Millenium187 攝影)。

近年來，「臺捷友好」已經不僅是兩國情誼的號召，同時也逐漸成為臺灣在國際合作上的重要指標。本文將嘗試爬梳臺灣與捷克近二十年來的文學交流發展進程，包括臺灣文學外譯捷克、臺捷雙邊國家級文學機構締約、「臺灣作家閱讀月」在捷克、「捷克現當代文學展」在臺灣以及捷克文學的臺灣閱讀，並以此為基礎，進一步思考與展望未來發展的可能性。

臺灣文學外譯捷克

2001年，捷克漢學家包捷 (Lucie Olivová) 與吳大偉 (David Uher) 編輯出版了《清晨茉莉：現代臺灣小說選集》(Ranní jasmín: Moderní tchajwanské povídky)，為第一本以捷克文發行的臺灣文學作品選集。在此之前，臺灣文學在捷克，或是中東歐地區，長期以來一直被歸類於華文文學的一部分。2006年，包捷與成功大學施懿琳教授合作，接續編輯出版《蘋果的滋味：現代臺灣小說選》(Chut' jablek: Moderní tchajwanské povídky)。在這兩本臺灣小說選集於捷克問世之後，2010年，政治大學臺灣文學研究所博士裴海燕 (Jana Šimonová) 首次嘗試以單一主題為軸，編輯出版《魔女：臺灣女性小說選》(Ďábelská žena: Moderní tchajwanská ženská próza)。

2010年之後，捷克出版社 IFP 率先規劃「臺灣小說書系」(Edice Tchajwanská próza)，接著是麋鹿出版社 (Mí:Lù Publishing) 的臺灣文學書系「文」(Edice Wen)，兩者至今近乎逐年持續推出臺灣文學譯作。2021年，麋鹿出版社進一步推出由捷克漢學家白蓮娜 (Pavlna Krámská) 以及臺捷兩地文學專家學者，包括臺灣大學蘇碩斌教授、梅家玲教授、查理大學羅然教授 (Olga Lomová) 等，共同編輯出版《記憶與夢幻：臺灣短篇小

說選集》(Vzpomínky a sny na obratníku Raka: Výbor moderní tchajwanské prózy)。簡言之，臺灣文學捷譯工作在近二十年來，發展日新月異，內容多元且具系統性，不僅有助於「臺灣文學」在中東歐漢學界的學術定位，對於臺捷雙邊交流更是奠定了根基。

臺捷雙邊國家級文學機構締約

隨著臺捷雙邊各級各式協議的簽訂，臺灣文學館也與捷克三大文學機構簽署了合作備忘錄，而這三大國家級文學機構各司所職，分別擁有不同面向的館藏，相信未來可為臺灣引介更完整的捷克文學全貌。

2022年12月，臺灣文學館與捷克摩拉維亞圖書館 (Moravská zemská knihovna) 簽署合作備忘錄。摩拉維亞圖書館位於捷克第二大城布爾諾，為全國第二大圖書館，直接隸屬於捷克文化部，館藏重點是文化遺產的保存，即透過各種文件保存的數位化，收藏了古地圖、中世紀手稿等珍貴資料。其中，最著名的就是作家米蘭·昆德拉 (Milan Kundera) 在過世後捐贈給該圖書館的館藏，有其50種不同語言版本的作品，以及相關期刊、引言、註釋與學術著作等。



1 | 2 | 3

- 1 《蘋果的滋味：現代臺灣小說選》(Chut' jablek: Moderní tchajwanské povídky)，Brody，2006。
- 2 《魔女：臺灣女性小說選》(Ďábelská žena: Moderní tchajwanská ženská próza)，Brody，2010。
- 3 《記憶與夢幻：臺灣短篇小說選集》(Vzpomínky a sny na obratníku Raka: Výbor moderní tchajwanské prózy)，Mí:Lù Publishing，2021。

2023年2月，臺灣文學館與位於捷克首都布拉格的哈維爾圖書館（Knihovna Václava Havla）簽署合作備忘錄。該圖書館主要致力於保存捷克前總統瓦茨拉夫·哈維爾（Václav Havel）的文學、戲劇和政治遺產，並支持其價值觀與思想的研究和教育，同時也是捷克對外發展公民社會以及捍衛自由民主相關議題的平臺。

2023年10月，捷克文學館（Památník národního písemnictví）前館長茲德涅克·斐瑞斯利本（Zdeněk Freisleben）來臺參訪，並與臺灣文學館簽署合作備忘錄。捷克文學館主要提供博物館性質的藏品，特別是18世紀至今的捷克文學重要人物的生活、作品和遺產相關的文獻以及藝術品的收藏。



向陽與捷克科學院亞非研究所所長路丹妮（Tána Dluhošová）的對談。（林蔭慧／圖片提供）

「臺灣作家閱讀月」 在捷克

中東歐著名文學活動「作家閱讀月」（Měsíc autorského čtení, MAČ）2000年在布爾諾成立，每年7月每天邀請一位主題國作家進行朗讀與座談。2024年是以臺灣為主題國，臺灣文化部與主辦單位風車出版社（Větrné mlýny）以及捷克科學院東方研究所（Orientální ústav AV ČR）合作，邀請共31位不同世代的臺灣作家在整個7月於捷克布爾諾、奧斯特拉瓦、斯洛伐克布拉提斯拉瓦、科希策及普雷紹夫等地，與當地文學界人士與民衆交流座談。

期間，本人有幸參與了其中一場由臺灣作家向陽與捷克東方研究所所長路丹妮（Tána Dluhošová）的對談。印象最深刻的是，向陽老師以台語朗誦了其著名創作《世界恬靜落來的時》，座無虛席的觀眾一邊屏息靜聽，一邊專注凝視著投影幕上的捷克文譯本。身在其中的我，心裡悸動不已，我似乎可以看到臺灣文學的種子已經悄悄地落入捷克這塊土地之中，醞釀著許多未知的可能性。

「捷克現當代文學展」 在臺灣

臺灣文學館在與上文提及的摩拉維亞圖書館、哈維爾圖書館以及捷克文學館簽訂合作備忘錄之後，2024年12月於本館舉辦「捷克現當代文學展」。該展覽是由東吳大學中東歐研究中心主任鄭得興專責規劃，主要內容是以歷史進程介紹捷克現當代具代表性的作家。

此項文學大展意義重大，不僅是臺捷雙邊國家級文學機構的首次合作，也是捷克現當代文學初次以系統性的樣貌介紹給臺

灣讀者。相信這不單單是臺捷文學交流的重大里程碑，同時也將為捷克文學的臺灣閱讀開啟新的篇章。

捷克文學的臺灣閱讀

外國文學翻譯的過程總是充滿挑戰，何況捷克語在臺灣是相對較少使用的外語之一，市場對捷克語翻譯或是捷克文學翻譯的需求也極為有限。相較於臺灣文學的捷譯，根據德勒茲的說法（Deleuze et al., 1983）：從較普及使用的主要語言翻譯至小語種是資訊流動的自然方向。相反地，從小語言到主要語言的翻譯通常取決於市場、情感動機、作家形象、歷史和政治情感等（Lin, 2019）。

根據統計，臺灣至今被翻譯最多文學作品的捷克作家有博胡米爾·赫拉巴爾（Bohumil Hrabal）、米蘭·昆德拉、瓦茨拉夫·哈維爾以及卡雷爾·恰佩克（Karel Čapek）。然而，除了哈維爾、赫拉巴爾的部分作品是由臺灣譯者直接從捷克語翻譯成繁體中文之外，在臺灣流通的捷克文學翻譯大都是根據中國簡體字版本再譯（Lin, 2019）。



4 | 5

- 4 《花束集》（Kytice），2021年12月，樂鹿出版社出版。
- 5 《飛行就是如此簡單》（Vždyt přece létat je snadné），2024年1月，樂鹿出版社出版。



- 6 | 7 6 博胡米爾·赫拉巴爾 (Bohumil Hrabal)。(Hana Hamplová / 攝影)
 7 | 8 7 米蘭·昆德拉 (Milan Kundera)。(Elisa Cabot / 攝影)
 8 | 9 8 瓦茨拉夫·哈維爾 (Václav Havel)。(Lenke Szilágyi / 攝影)
 9 | 9 9 卡雷爾·恰佩克 (Karel Čapek)。(Neznámý, Wiki comomon / 圖片提供)

近年來，前文提及的麋鹿出版社自 2021 年著手規劃「捷克文學書系」，目前共出版了《花束集》(Kytice) 以及《飛行就是如此簡單》(Vždyť přece létat je snadné) 兩本捷克經典文學譯作。此外，因著捷克中心在臺北 (Czech Center Taipei) 於 2024 年的成立，目前該中心也正緊鑼密鼓地規劃捷克當代小說選集中文譯作的出版。

臺灣與捷克未來的文學展望

綜上所述，臺灣捷克近二十多年來文學交流可說是一日千里，發展迅速，這對於雙邊文學與文化推廣自然助益有加，然而，同時也觸發了下述思考。

首先，語言是一切交流的根本基礎，然而，雖然捷克漢學人才濟濟，不乏中文專業人才，但是臺灣的捷克文專業人才卻相當缺乏。其次，捷克漢學界投入臺灣文學研究專業有目共睹，臺灣卻長期欠缺捷克文學專業人才，缺乏學理基礎的詮釋與解讀是為長遠發展的隱憂。不過，從另一個角度來說，契機通常始於挑戰之後，在臺捷日益緊密的文學交流下，捷克語文人才培育規劃刻不容緩，相信同時也可為在臺灣的其他小語種語文培育發展激發更多的可能性。

麋鹿多媒體出版社 (Mí: Lù Publishing)

由捷克藝術家湯瑪士·瑞杰可 (Tomáš Řízek) 成立的出版社，主要出版翻譯文學及兒童繪本，翻譯文學聚焦於臺灣文學，曾出版謝凱特《我的蟻人父親》、廖鴻基《漂島》、伊格言《零地點》、楊牧《奇萊前書》等作品的捷克文譯本。

參考文獻：

1. Deleuze, G., Guattari, F., & Brinkley, R. (1983). What is a minor literature?
2. Mississippi Review, 11(3), 13-33.
3. Lin, Melissa Shih-hui (林蒔慧). Images of Bohemia: The translation of Czech literature in Taiwan and Mainland China. *Compilation and Translation Review (翻譯論叢)*, 12(2), 173-208.

林蒔慧

2002 年取得捷克查理大學普通語言學系博士學位，目前為政治大學斯拉夫語文學系教授，研究主題為對比語言分析、社會語言學以及捷克語文研究。

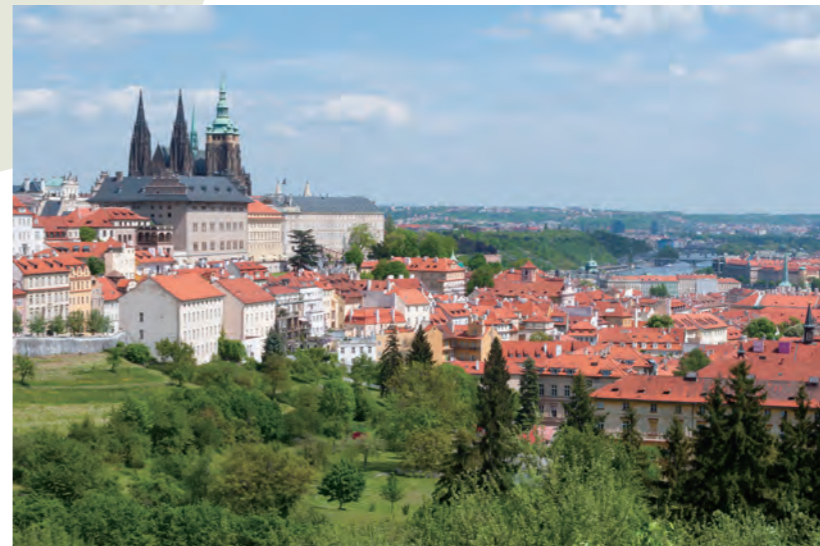
小國文學的靈魂價值

The Spiritual Value of Small-Nation Literature

文 | 耿一偉

你問我捷克文學會讓我聯想到臺灣的哪位作家，我一定會說黃春明。因為在黃春明的小說中，有許多對小人物的描繪，作品中的幽默感，還有有時出現的台語（在當時政治語境上能做到的程度），與許多捷克作家的作品非常類似。最近在臺灣出版比較新的捷克作家，是劇場出身的伊凡·維斯柯奇爾（Ivan Vyskočil），他的作品就有這樣的特色，短短的小故事，戲劇衝突不高，令人咀嚼再三的餘韻。博胡米爾·赫拉巴爾（Bohumil Hrabal）的小說也有類似的特色，總是從素人出發，他就去酒館上一杯啤酒，聽著旁邊的上班族或酒鬼在微醺時，說的五四三的荒唐趣事。晚上他回去後，就將聽到的故事想出來，彷彿每個人日常生活的那些污垢與小奸小惡中，也有存在的意義與樂趣。在捷克文學裡，不是得要有宏大的哲學理念或是人物，才能成為小說的主角，才配得上文學。我們也可以說，捷克文學很不日耳曼，他們沒有歌德或托馬斯·曼這樣的巨人。

捷克文作為一種特殊的語系，一種小國的語言，是捷克人認同的依據來源，捷克人喜歡講捷克語，喜歡捷克語中各種無法被翻譯的語言美感。我以前在布拉格念書時，我的同學喜歡叫我「小耿」（Kengu），或是「小小耿」（Keničgu），這種只有懂捷克語才能傳達的親暱感，無法被完整翻譯傳達。或許這也是為什麼，相較於米蘭·昆德拉（Milan Kundera），捷克人更偏愛赫拉巴爾。赫拉巴爾的文字有很強的捷克語感，而昆德拉是很有自覺要讓他的小說可以變成世界文學，可以被翻譯，所以他用了很多可以被普遍理解的文學譬喻。可是赫拉巴爾的世界，如果要我類比的話，我會想到《大佛普拉斯》，裡面小人物的說話方式，翻譯成其他語言後，都無法保留原來的韻味。這不是說，翻譯就沒有意義存在，而是說，捷克人最喜歡的文學作品，往往也是最難翻譯的著作。



布拉格城堡。(Ingimage / 圖片提供)

法蘭茲·卡夫卡（Franz Kafka）在 1911 年 12 月 25 號的日記中，反省了文學、民族與國家的關係，他說：「國家透過本國的文學而得到自豪與支持，猶如一個國家在寫日記……小國的記憶並不等於大國的記憶，因此小國能把現有材料處理得更為徹底，研究文學史的專家雖然比較少，但文學更是整個民族的事，而不是文學史的事。」我認為捷克人比其他國家的人更有意識關注文學對民族的重要性，捷克被奧匈帝國統治達 300 年，要到 1918 年才獨立，在還沒有獨立之前，就是靠著語言在維繫認同，而語言的精華保存在文學裡。

我手邊收藏一本厚厚的布拉格文學地圖書，是出版於 1988 年，當時捷克還是共產主義，民主化運動的絲絨革命要一年後才來臨，可是那本書將布拉格每個區有哪些文學家住在哪裡，有哪些作品提到哪個地點，搭配圖文整理出來。這有點像臺灣的文史工作者會做的事，但是這種事發生在捷克時，不會只有民間的熱情，還會有社會與國家的投入。我自己主要的關注領域是劇場，捷克人將他們的戲劇文化整理得非常完整（戲劇也牽涉到語言），不要說出版，就講網路資源就好，布拉格國家劇院將他們演出史完全放進線上檔案庫（archiv.narodni-divadlo.cz），每一齣戲的演出資料與劇照（如果有的話），都可以查到。

我會注意到這件事，是今年的臺南藝術節由我策展，其中一部戲叫《蟲的生活：明日的孤魂》，於 11 月初在臺南文化中心的原生劇場演出。這齣戲的劇本《蟲的生活》是臺灣最早的西洋翻譯劇本，原著是捷克作家卡雷爾·恰佩克（Karel Čapek）於 1921 年創作，他在當年很受日本人喜愛，許多作品都隨即被翻譯成日文，而這個劇本就由當時擔任張維賢的民烽演劇研究會的講師黃天海，從日文翻譯過來，以筆名「孤魂」於 1930 年發表在《明日》雜誌上。但是這齣戲從來沒有在臺灣被演出過。剛好我對恰佩克有點研究，之前翻譯過他的《恰佩克的祕密花園》，為了協助導演吳啟泓對這齣戲的背景有更多了解，我不但給他手邊收藏的資料，還協助上網查詢相關資訊，結果才發現布拉格國家劇院的線上檔案庫，上面收藏的資料從 1883 年至今（國家劇院建於 1881 年，但開幕當天發生火災，兩年後的 1883 年又重新開幕），真的太令人驚訝。

10 本捷克文學推薦

捷克文學改編成舞臺劇或歌劇的例子非常多，恰佩克的舞臺劇被楊納傑克改編成同名歌劇，到現在在全世界各大歌劇院，都可以經常看到此劇演出（比如 2024 年 9 月在巴黎歌劇院都有演出）。恰佩克的作品經常附他的哥哥約瑟夫（Josef Čapek）畫的插畫，但這個現象不僅發生在他身上，許多捷克作家或知名作品，都喜歡附有插畫。20 世紀最重要的捷克小說《好兵帥克》就附有知名畫家約瑟夫·拉達（Josef Lada）的插圖，拉達不但畫插畫，自己也寫童話。我手邊收藏一本諾貝爾文學獎得主塞佛特（Jaroslav Seifert）紀念 1968 年布拉格之春事件的詩集，有約瑟夫·恰佩克插畫，伊凡·維斯柯奇爾的《飛行就是如此簡單》在臺灣出版也附了插畫，而插畫是由旅居在臺灣的捷克插畫家湯瑪士·瑞杰可（Tomáš Řízek）所繪，他也為另一本捷克傳說《花束集》擔任插畫，而後面這本書的各種版本，通常都繪搭配插畫。我覺得插畫的作用，不僅打開文字的想像空間，也增加了閱讀人口的多樣性。

作為小國文學，捷克文學就像卡夫卡說的，是一個民族在寫日記，日記裡可以有塗鴉，也記錄了各種瑣碎的日常瑣事。文學對捷克來說，是一種對民族記憶的關懷，或許文學在小國沒有文創產業的規模，卻是國族認同的靈魂歸所。



耿一偉

策展人、劇場工作者與作家。曾任臺北藝術節藝術總監（2012-2017 年）、桃園鐵玫瑰藝術節策展人（2018-2022 年）。現為國立臺北藝術大學與臺灣藝術大學戲劇系兼任助理教授、衛武營國家藝術文化中心戲劇顧問、臺南藝術節策展人（2023-2024 年）。曾獲第三屆倪匡科幻文學獎首獎，出版有《哲學小分隊：暴擊藝術世界的 45 問》、《閱讀在靈光消逝的年代裡》、《故事創作 Tips—32 堂創意課》、《未來藝術革命手冊》、《羅伯威爾森：光的無限力量》等多本著作。2017 年榮獲德臺友誼勳章、2019 年獲法國藝術與文學勳章，2023 年獲頒德國歌德獎章。



《哈維爾戲劇選》
Václav Havel Selected Plays

瓦茨拉夫·哈維爾（Václav Havel）／著
林學紀、耿一偉／譯
書林出版社（2004）

■ 總統劇作家以反諷手法凸顯共產社會的荒謬性。



《恰佩克的秘密花園》
Zahradnikuv rok

卡雷爾·恰佩克（Karel Čapek）／著
耿一偉／譯
麥田出版（2002）

■ 搭配其兄約瑟夫的插畫，以幽默筆觸談論園藝生活。



《生活在他方》
Život je jinde

米蘭·昆德拉（Milan Kundera）／著
尉遲秀／譯
皇冠出版（2019）

■ 小說揭露法國超現實主義對捷克詩歌的影響。



《卡夫卡遺稿集：八開本筆記及其他》
Franz Kafka: Die Acht Oktavhefte und andere Schriften aus dem Nachlass 1916-1924

法蘭茲·卡夫卡（Franz Kafka）／著
彤雅立／譯
木馬文化（2024）

■ 與長篇小說不同，遺稿展現卡夫卡的幽默與機智。



《世界如此美麗》
Vsecky krasny sveta

雅羅斯拉夫·塞佛特（Jaroslav Seifert）／著
楊樂雲、楊學新、陳韞寧／譯
大塊出版（2003）

■ 諾貝爾文學獎得主的人生故事，也是捷克的故事。



《飛行就是如此簡單：卡夫卡文學獎得主、捷克另類戲劇之父作品》
Vždyt přece létat je snadné

伊凡·維斯柯奇爾（Ivan Vyskočil）／著
張先瑄／譯
樂鹿多媒體（2024）

■ 獲得卡夫卡獎的另類劇場大師，結合插畫的散文集。



《花束集》
Kytice

埃爾本（Karel Jaromír Erben）／著
林蒨慧、呂齊弘、夏沛倫、陳有汝／譯
樂鹿多媒體（2021）

■ 史麥塔納、德佛札克等國民樂派都從中汲取靈感。



《我快樂的早晨》
My Merry Mornings: Stories from Prague

伊凡·克里瑪（Ivan Klíma）／著
景黎明、景凱旋／譯
時報出版（2002）

■ 七天七篇短篇，繼承捷克文學對日常小人物的關懷。



《底層的珍珠》
Perlička na dně

博胡米爾·赫拉巴爾（Bohumil Hrabal）／著
萬世榮／譯
大塊出版（2004）

■ 作家第一部小說集，成為捷克電影新浪潮的繆思。



《好兵帥克》
Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války

雅羅斯拉夫·哈謝克（Jaroslav Hašek）／著
蔣承俊、徐耀宗／譯
麥田出版（2018）

■ 二十世紀百大捷克小說第一名，幽默諷刺統治階級。

第一本捷克文的臺灣小說集

《清晨茉莉》的編纂源起

The First Taiwanese Short Story Anthology in Czech Republic: The Publishing of *Ranní Jasmín: Moderní tchajwanské povídky*

文 | 周志文

我自1997年到1998年在捷克布拉格的查理大學（Charles University; Univerzita Karlova）東亞研究所（也有東亞系）任教了一年，這所大學創建於1348年（中國元代至正八年），由當時神聖羅馬帝國皇帝查理四世（Karel IV）創立，是東歐最早的大學。1998年我還在學校的時候，該校成立650週年，一整年除了有許多學術活動之外，捷克郵政會發行一大套紀念郵票以資慶祝。

我跟這所大學結緣較早，1991年我仍在淡江大學任教，曾與該校同仁組團訪問，結束後我到德國萊比錫私人旅行，回程又經過布拉格，大學東亞系系主任王和達（Oldřich Král, 1930-2018）與幾位朋友拉我到所裡演講，演講規模不很大，參與的多是系所教師與少數學者。當時兩德剛統一，東歐也初從長期共產制度下開放，整個社會都在初見曙光的興奮與對未來無法預測的不安中，查理大學雖是古老大學，但漢學方面之前只跟中國合作過，學校上下對臺灣的了解很少，據說我的演講讓他們開了「眼界」，知道臺灣的漢學相當發達，文學方面也有特殊的成就。系上老師

羅然（Olga Lomová）私下跟我說，很想邀我來校講學，但格於當時物力，恐怕不能成行。

1992年我有幸回到母校臺大任教，1996年臺大與查理大學簽訂了姊妹校協議，其中有交換教師的條文，羅然勤快奔走，又爭取到我國教育部與蔣經國基金會的支持，可說兩地漢學交流的東風已經有了，我在臺大允以留職留薪的情況下到查理大學任教一年，這是我到布拉格的原因。

我在東亞研究所開了兩門課，一是有關整體漢學的，一是有關臺灣文學的，學生程度都不錯（碩士班屬大學部，絕大多數學生在大學畢業之前都去過中國），中文交流與閱讀都有基本能力，我上課用中文，聽講的學生以博士生為多，也有大學部的學生，偶爾也有當地漢學家參與，一次一位有年紀的漢學家對我說，能聽中文講課與以中文交流，是回復他們早年中文記憶的一種享受，非常值得珍惜，一問他竟然是捷克漢學泰斗普實克（Jaroslav Průšek, 1906-1980）之前的學生。1997年11月底，瑞典漢學家馬悅然（Nils Göran David



《清晨茉莉》是由臺灣學者、捷克漢學家合作編成的第一部捷克文臺灣小說選集。

Malmqvist, 1924-2019) 也應聘查理大學來講學一個月，他兩次來我臺灣文學課上，一面聽我演講，一面也跟我討論，之後好幾次在朋友前面說曾是我的學生呢。

現在來談談《清晨茉莉：臺灣現代小說》（*Ranní Jasmín: Moderní tchajwanské povídky*）這本書，這是本臺灣當代短篇小說的捷克文譯本，書中所選的小說，多是我上臺灣文學課時講的，有的用作教本，有的用作範例。1998年我還在布拉格的時候，就有朋友跟我聊起可編這麼一本選集，讓捷克讀者多了解一些臺灣的現況與臺灣的文學，我也欣然同意了，當時已有幾篇「試譯」出現（部分並不在後來的書中）。我不懂捷克文，系上同仁由羅然率領包括包捷（Lucie Olivová）、安德昌（Dušan Andrš）等六七個人共同擔任翻譯，包捷與安德昌還協助修改校定譯本，一有問題就來問我，忙了好一陣。

幾經討論，後來選定了王文興、白先勇、七等生、陳映真、黃春明、袁瓊瓊、楊照、賴香吟、張系國與三毛10人各一篇短篇小說，三毛一篇原不在計畫之內，是因另一篇翻譯時發生了問題，臨時決定取代的。後來我回臺灣，翻譯持續進行，經過了一年多才成書。他們請我在書前寫了篇序，一方介紹臺灣小說的成就，一方面以紀念此一盛事，我的序是用中文寫的，是由其中的「高手」包捷教授翻譯成捷克文，特別得謝她。

另外要說的是，書名我原本想用陳映真《夜行貨車》（*Noční vlak*）的，但出版前發現捷克文當時也有類似書名的書上市，就決定改用賴香吟的《清晨茉莉》了，書名從有鋼鐵的節奏變成清香滿溢，我覺得也是好的。書於2000年正式出版，正好趕上2000年5月間布拉格國際書展，出版社與查理大學還邀請我從臺灣趕到書展會演講，場面溫馨又熱鬧，連我國當時駐捷克的代表烏元彥大使也來了。

近幾年臺灣與捷克的往來頻繁，不論文化與科技，各方交流活動也多了起來，嘉樹逐漸成蹊，這是我當年在布拉格時沒能料想到的。《清晨茉莉》應是最早臺灣小說的捷文譯本，做時雖然有些辛勞，而現在想起還是很值得的，敬謹記此，以為懷念。

周志文

1942年生，東吳大學中文系畢業，臺灣大學碩士、博士。曾任中學教師，報社主筆，淡江、臺大教授，現已退休。文學著作包含《日昇之城》、《三個貝多芬》、《冷熱》、《布拉格黃金》、《時光倒影》、《同學少年》、《記憶之塔》、《家族合照》、《黑暗咖啡廳的故事》、《有的記得，有的忘了》等。



- 閱讀線上 READING LIVE
- 作家私房 A ESOTERIC SPACE
- 業界直擊 BUSINESS LIVE

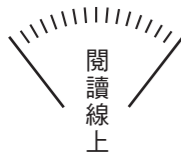


LITERATURE WORKSHOP



文學工場





不只是書店

訪旗津 thak 冊

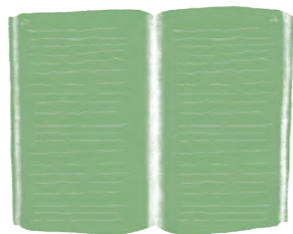
More Than a Bookstore: Kî-tin thak-tsheh

文 | 劉庭彰 · 攝 | 顏歸真



「旗津 thak 冊」店長蕭孟曲。

面對旗津天后宮往右走，不久便會見到當年馬雅各醫館的舊址，沿著旁邊的巷子進去，直走遇到第一個巷子後左轉，就是「旗津 thak 冊」。區區幾百公尺，卻彷彿走入旗津數百年來發展的歷史；如今，書店於此落腳，繼而成為人文匯聚之地，開啟一頁屬於這個時代的新篇章。



不只是書店

旗津隸屬高雄第一社區大學的學區，因此社大希望引進學習的資源，與其設一個辦公或上課處所，不如開一間書店，透過書店的經營，有著共同學習的延伸、共同參與的機會，和社區連結，讓外來者從不同的窗口認識旗津。另一方面，中山大學的 USR 計畫在旗津從事地方創生也已經行之有年，如果是旗津青年要返鄉創業，又或者外地人願意活化地方，中山大學都願意從旁協力。

於是，中山大學 USR 整修老屋，高雄第一社區大學進駐開設書店，而身兼文字工作者與咖啡烘焙師的蕭孟曲，也被委以經營書店的重責大任。

「簡單來說，我們雖然是三個不同的單位，但其實某些方向是一致的。譬如說書店開在這裡，外地人就會進來，或是旗津人返鄉時就有一個地方可以來；而這裡的書，部分都跟旗津有關，所以不管是在地人或是外來者，都可以透過這些書籍更加了解旗津。因此，某種程度上來說，書店也是在活化地方。」蕭孟曲解釋。

旗津 thak 冊等於是三個單位的總和，彼此不是主雇關係，而是相互合作。也因為上述的背景，蕭孟曲做的不只是管理書店，更多的是和社區、在地團體頻繁互動，希望能為旗津注入一股活力。

我很喜歡做這件事

雖然開設旗津 thak 冊是源自上述的背景，其實這並非蕭孟曲個人的夢想，但聊到在這個紙本沒落的時代中，書店的意義為何？蕭孟曲則提出不少看法。

「我其實覺得紙本書是很重要的，它可以讓人靜下來，當然現在可以安安靜靜看書的人比較少，所以我們更需要去營造這樣的環境，即便你來到這裡，你沒有辦法很完整地看完一本書，但你可以感受到文字、文學的存在，其實這就是潛移默化，也是我認為電子書無法取代的。」

「此外，我原本有很長的時間是在出版社擔任編輯，從中我發現『書』是一個產業，是從材料、印刷到設計等眾多環節匯聚而成的精華，並不是電子書可以取代的。或許是這樣的經驗，讓我對紙本書有深厚的感情，雖然店長的職務是受到委託的，但是我很喜歡做這件事。」

語言：情感的連結

旗津 thak 冊另一樣特色標誌，是蕭孟曲一口親切的台語招呼。

說台語的養成，是來自她幼年的成長經驗。蕭孟曲因為自小被阿公、阿嬤帶大，所以很習慣講台語。尤其是她回憶起高中去臺北讀書時，第一次離開家，那時候很心悶（sim-būn，思念之意）他們，無意間發現講台語好像不會受到空間與時間的限制，是一種隨時可以跟阿公、阿嬤連結的方式。

除此之外，她也認為：「其實每一間書店的風格與定調都取決於管理者，於是我思考的是，如果我有一個小小的影響力，推廣台語就是我很想做的事情。很多人不會台語，因此與我們的上一代，甚至再更上一代，都會產生隔閡，我覺得相當可惜。」

蕭孟曲一直很重視所謂的「情感」，她認為語言其實就是一種情感，如果上一輩會凋零，而我們對土地又不了解，那要怎麼愛自己所在的地方？

「我若能做就做，講台語對我來說是很輕鬆的，所以我用這種方式來推揀（thui-sak，推廣之意）。」



旗津 thak 冊由老屋改造，風格復古，也充滿靠近港口的藍色海水意象。



- 1 | 2 | 3
- 1 書店裡有溫馨可愛的和室空間，讓讀者可以舒服地窩在裡頭看書。
 - 2 蕭孟曲以文學家為靈感，設計了不同口味的咖啡包，也成為書店裡的特色商品。
 - 3 蕭孟曲說著一口流利的台語，豪爽的招呼讓人倍感親切。

有一次，她便與來自新加坡的遊客討論起母語的重要性。由於早期的新加坡有很多來自中國福建、廣東一代的移民，因此長輩都還會說母語，但到了李光耀的時代，英語變成新加坡官方語言，語言的傳承就這樣被切斷。現在的新加坡政府似乎已經察覺到這件事的嚴重性，反而要求現在的年輕人必須回頭學習母語，才能跟阿公、阿嬤溝通。所以蕭孟曲認為，臺灣的環境相對開放，也鼓勵大家尊重並找回自己的母語，多元化的語言樣貌其實讓許多外國人很羨慕。

她興致勃勃地補充道：「其實聽台語就可以大概知道對方來自哪裡，我覺得非常有趣。我都聽別人的台語，猜測他們是海口人、彰化人，大家都訝異，想說我怎麼猜到的？台語的腔調一直保有各地的特色，對我而言這就是線索，我如果知道他從哪裡來，我在那裡的記憶就會浮現出來。」

我所擅長或喜歡的選書

「每一間獨立書店，它的資本和空間其實都有限，所以會針對它所關心的議題來選擇出版品。」

蕭孟曲在選書時，主要有以下的考量。首先，書店位於旗津，因此旗津在地方面的書籍不會少；再往外推的話，就是高雄港，畢竟旗津與港口的建設息息相關。大致而言，旗津、高雄港以及高雄的在地文史書籍是書店的主力。其次是環境教育、台語文方面的書籍，這主要出自蕭孟曲個人所關心的議題。另外，較特別的是，由於戰爭與和平紀念館位於旗津，所以店內也會有臺籍日本兵、臺籍老兵的書籍。

最後，蕭孟曲總結：「除了這些之外，當然最多的還是文學，文學是最暢銷的。不過，書店主要販賣的書籍，仍然得是我所擅長或喜歡的，才能跟客人交流。」

搬遷：我想讓更多人了解旗津

前年，蕭孟曲參加《報導者》舉辦的深度攝影專題工作坊，並以「旗津」作為主題。當時為了作業，她密集拍攝旗津，明顯地感受旗津其實很長，但大部分的人都只知道旗後，而旗後卻不能代表旗津，整個旗津其實還有大汕頭、中洲等地方，都能夠讓人深入探索。

蕭孟曲語重心長地說：「現在的旗後很觀光化，所有的商業都集中在此。所以我心中暗想，其實書店已經有一個小小的影響力，五年了，我希望可以將這股影響力，帶去旗津的其他地方，讓大家看到旗津不同的樣貌，包括產業、族群等等，所以預計會把書店移去位在『沙子地』的技工舍。」

搬遷後的書店是否還能維持原先的人氣，蕭孟曲其實不太確定，也預先想到可能會因交通不便等原因，而碰上經營困難的危機，但她還是想試試。希望更多人可以透過這家書店，更認識地方，這是蕭孟曲的期待，也是她繼續的理由。

劉庭彰

1989年生，打狗、府城兩棲。清華大學臺灣文學研究所博士候選人，中正大學中國文學系兼任講師。研究興趣為臺灣古典文學、臺灣書法史。著有《跨越時代的府城文人——羅秀惠研究》。

蕭孟曲的 thak 冊選書



- 1 《旗津記憶》
林聰勝·著 | 裏路 (2023.04)
高雄出身的記者用攝影之眼，花了三十年時光，記錄旗津的在地面貌。
- 2 《港都人生：旗津島民》
林佩穎、李怡志·著 | 木馬文化 (2016.01)
兩位文史工作者採訪旗津在地職人，從口述歷史中爬梳旗津的流變。
- 3 《大港的女兒》
陳柔縉·著 | 麥田出版 (2020.12)
以日本時代的高雄為背景的小說，對於當時的政商、產業都有豐富的描寫。
- 4 《尋找湯姆生：1871 臺灣文化遺產大發現》
游永福·著 | 遠足文化 (2019.10)
收錄高雄上岸的英國攝影師湯姆生所拍的照片，也是最早記錄高雄的照片，非常珍貴。
- 5 《港都洋裁師：藏在日治庶民生活與裁縫故事裡的微光》
莊仲平·著 | 三民書局 (2022.08)
作者以母親的故事寫成半紀實小說，看得見過去的旗津，具有文史厚度。
- 6 《先養狗，然後……養了貓》
谷口治郎·著 | 大塊文化 (2021.07)
在養狗養貓的經驗中，體會生命與感情的羈絆，是一本非常好讀的書。
- 7 《獵女犯：台灣特別志願兵的回憶》
陳千武·著 | 大塊文化 (2023.04)
2023年改編成音樂劇之後被更多人看見，可從中更了解臺灣人的歷史。
- 8 《被蜜蜂拯救的女孩：失落、勇氣，以及外公家的蜂蜜巴士》
梅若蒂、梅依·著 | 大塊文化 (2019.07)
主角透過養蜂，思索家人、群體、個人的關係，也試圖理解自己與母親之間的矛盾，是個療癒的故事。

回到歷史，才有辦法想像未來： 訪黃崇凱

Reflecting on History to Envision the Future:
An Interview with Huang Chong-Kai

文 | 張皓棠 · 繪 | Ivy



Q 從《文藝春秋》、《新寶島》到近期出版的《反重力》，您的寫作主軸貼合著臺灣史上許多文學、政治事件以及國族認同，能否分享在這三個不同階段，您書寫臺灣的想法、轉折與體悟呢？

寫作是重新自我評估的過程。

我這一代在國編本教科書下長大，與後來世代接觸的成長環境、教育知識相當不一樣。2000年我就讀臺大歷史系，臺灣那時經過解嚴與1990年代洗禮，社會風氣變化許多，但當年系上的主流仍是中國史，臺灣史研究相對邊緣。我當時對於臺灣這塊土地發生過什麼並未深入了解。除此之外，可能因為成長於鄉下，資訊相對封閉，不太有機會，或說沒有這樣的意識，主動思考我所成長的地方。

後來，臺灣社會經歷了數次民主動盪，比如說陳水扁的爭議、太陽花事件等。種種轉折，讓我越來越困惑於怎麼看待這個世界？我們是如何走到現在的？我們未來又會走到什麼樣的地方？

即使到了寫《文藝春秋》時，我也沒特別預想要寫臺灣歷史，比較類似自然地想去解決自己感受到的困惑。我想做的，像是某種思想實驗，想像某種特殊情境或極端條件下，我們生活的這個地方會發生什麼樣的心態變化。和其他小說家組成「字母會」的經驗可說是一個契機，雖然三不五時就會聽到一些批評，但必須說，發起人楊凱麟帶給我非常多思想資源，讓我有不同的視野來看待與理解我們此時此刻的生活。

《新寶島》則是一種遷徙經驗的轉化。剛從臺北搬到臺南時，初期我幾乎對這個城市一無所知，每天醒來就感覺自己在一個陌生的地方，必須慢慢地把生活秩序建立起來，一如《新寶島》中，古巴與臺灣大交換後所面對的世界。雖然這個大交換設定是很早就有的點子，但我那時並不曉得如何執行。然而當我決定著手寫作時，很快就發現，必須回到歷史，才有辦法想像未來。有點像是喬治·歐威爾（George Orwell）《1984》中所提到的：「誰控制了過去，誰就掌握了未來」。這話反過來說也通：我們必須了解歷史是怎麼回事，才能知道未來有哪些走向，也可能看到更寬廣的過去。

關於《反重力》的發想，則是我在寫《文藝春秋》的〈狄克森片語〉時，曾觸及到的泰源事件。這起發生在1970年的事件，五十多年來有各種不同立場的人參與其中，因而眾說紛紜，讓我好奇當年底發生了什麼。《新寶島》寫完後，正巧國家人權博物館邀請我擔任駐館藝術家，最初我給自己的功課就是書寫泰源事件。後來發現，那年發生許多重大事件，諸如彭明敏逃亡成功、黃文雄刺蔣以及臺南美國新聞處爆炸案等，彼此之間似乎有著巧妙關聯，我轉而決定將它們寫成小說。不過，這些都是五十多年前的舊事，因此牽涉到如何解讀檔案，有可能遇到作假的報告，或是虛構的線民，這個探勘過程有時也讓我覺得，這些檔案就像是寫得不好的小說。但說起來，我也是用小說的視角，試圖理解不同立場的人如何思考和行動。

Q 在中東歐的「作家閱讀月」時，您到了不少地方朗讀作品，準備過程以及面對歐洲民衆時，有什麼心得嗎？

由捷克與斯洛伐克共同主辦的「作家閱讀月」（Author's Reading Month）已有25年歷史，每年會挑選主題國，邀請31位主題國作者加上本地31位作者，整個7月在四個城市巡迴朗讀。今年他們第一次邀請亞洲國家做主題國就挑選了臺灣，所有受邀的31位臺灣作家都要前往4個城市做朗讀活動，場地常是小劇場或酒吧，氛圍相當輕鬆。我用華語朗讀，舞臺上會有捷克文翻譯的投影片，朗讀後則是觀眾提問交流時間，這一切對我來說都很新鮮。在較偏遠的城鎮，我走在街上時常是唯一的亞洲面孔，當地民衆對臺灣可能不大熟悉，而我也不了解他們，但朗讀節活動就創造了彼此初步認識的契機。

朗讀形式的活動對臺灣讀者較為陌生。實際上，作家朗讀在歐美地區相當普遍，對作家來說，也無需過度準備。在臺灣舉辦座談活動，作家時常要準備各種講題甚至是簡報投影片。我有些希望這套模式能沿襲到臺灣，可惜閱聽文化習慣差異甚多，大概難以實踐；同時，這趟旅程也是讓捷克、斯洛伐克的出版人、翻譯家和臺灣作家得以建立連結的機會，許多人在此之前都沒見過面。

Q 據說您會在臺南的「穿牆貓」咖啡店寫作，這間店有什麼樣的氛圍？您在此處有什麼特別的寫作習慣嗎？

我在2014年從臺北搬到臺南。我喜歡這裡的食物與步調，起初並沒預想自己會一直在臺南，畢竟我也經常因為工作往返臺北。只是隨著時日積累，漸漸發現自己對臺北越來越陌生，臺南則成了熟悉的所在。

我通常需要一些移動、一段讓我慢慢專注的時間，才有辦法進入寫作狀態。因此我混跡於包括「穿牆貓」在內的好些咖啡店，度過許多午後時光。「穿牆貓」讓我聯想到海萊因（Robert Heinlein）的同名小說，但咖啡店的命名其實跟這本小說無關——店名由來是商禽的散文詩〈穿牆貓〉。這裡除了出色的咖啡與甜點外，整體氣氛也有許多細節與巧思，桌子夾層擺放許多店主的小物件收藏，一樓是放鬆的安靜區，二樓則是歡快的聊天區。我待在這裡不一定都在寫作，很多時候就只是靜靜閱讀。

受訪者

黃崇凱

1981年生，雲林人。臺大歷史所畢業。著有小說《反重力》、《新寶島》、《文藝春秋》、《黃色小說》、《壞掉的人》、《比冥王星更遠的地方》、《靴子腿》及《字母會A~Z》（合著）。曾獲金鼎獎、臺灣文學金典獎、臺北國際書展大獎、吳濁流文學獎與Open Book華文創作年度好書等獎項。

採訪者

張皓棠

現為臺灣大學臺灣文學研究所博士生，專長是現代詩、跨媒介研究、文學改編電影跟打掃研究室。著有《噪音：夏宇詩歌的媒介想像》以及合著作品《南方的光與夢：龍瑛宗與他的文學時代》。

A

散步就是散步本身： 訪王昭華

A Stroll Is a Stroll: An Interview with Ông Chiau-Hôa

文 | 陳柏宇 · 繪 | Ivy



Q 老師在 2006 年出過台語個人創作專輯《一》，為電影《大佛普拉斯》創作的〈有無〉，歌詞跟電影一樣膾炙人口。台語散文更是精彩，2011 年〈哀爸叫母〉獲得臺灣文學獎台語散文金典獎；2023 年以《我隨意，你盡量》獲得金典獎，想請教老師寫台文，尤其是寫台語散文的想法是什麼？

我寫了歌曲和歌詞，但不太寫詩，可以說沒有寫詩的欲望。雖然詩和小說、散文，都被歸類在「文學」裡頭，但詩——現代詩和其他文類相比，文法、句法、意境是不一樣的概念。而我自己覺得文章不見得有什麼特別的目的，或者設想文章應該要完成什麼事情，也沒有像寫小說一樣安排設計什麼情節、伏筆，散文就是心裡想的東西。

寫台語也是自然而然的事情。在 1990 年林強《向前走》那張專輯出來之後，90 年代就變成了新台語歌運動狂飆的年代，而且 90 年代當時有不少大學生參與台語運動，而運動不見得很外顯或為人所知，運動也會有內斂個性和屬於自己的層面，像是書寫、閱讀。成長環境也好，世代背景也罷，寫台語散文就是很自然的事情。

A 像《我隨意，你盡量》，就是從部落格裡面，在 1990 到 2014 年之間住在淡水時的 19 篇舊文章揀揀補補，再加上離開淡水，但又沒有真正離開淡水的最新文章〈上淡水往事追憶〉，組成了現在大家看到的模樣。

Q 《我隨意，你盡量》是一部精彩的散文集，裡面總共 20 篇文章，除了〈黏阿媽 Liâm a-má〉是思念阿媽；〈167 台語氣象台 167 Tâi-gí khi-siōng-tâi〉是講台語之友的小趣聞之外，多數在講淡水，或從淡水出發的「小事」。作為讀者，私自將這一篇篇的散文理解成老師的情書，這裡的淡水不僅是地標、地景的淡水，還有老師在淡水的的生活記憶，老師自己對淡水的感情怎麼如此深厚？淡水又帶給老師什麼呢？

《我隨意，你盡量》裡面場景空間有不少是淡水，但寫淡水其實是一件很自然的事情，書寫本來就是一件很自然的事情，就像寫阿媽也是很自然的事。

從到淡水讀書開始，我就漸漸建立自己對世界和周遭的認知，在讀淡江大學的時候，自己感覺作為一個文科學生，有些事情應該是文科學生的基本，而且並不是一直一直讀文學而已。像是歷史類、社會科學我都愛看，古典詩我也會讀，基本上文史哲類型的都會讀，不過真的開始感覺要知道、瞭解臺灣，則是台原出版社出的那些臺灣文化相關主題的書，至於藝術相關的主題倒是接觸得比較晚。

A

淡水是讓我變成我的地方，我在淡江大學讀了五年，也是為了不要太早畢業。

Q

老師散文中的情感和記憶大概很難坐在某一個地方就生成，從老師的臉書也可以感覺出老師是個「會散步」的人，想請教老師怎麼「散步」的？「散步」對老師的寫作或作家生涯有什麼影響嗎？

我其實不覺得自己是作家，我覺得自己是一個文人，我在過著讀書寫字的文人生活。林生祥在《我隨意，你盡量》的推薦序裡也有提到，說我經常出沒在水源街的「品豆咖啡館」，而且「據說永遠坐在最裡面角落的那個位子」，在讀書寫東西。

我也不覺得自己散步是一件特別的事情。有一次公視《藝術很有事》來採訪，用了「散策」（さんさく）這個日文，才發現原來散策——散步是一件大家會注意的事情。

散步也就只是一種習慣而已，小時候有時和媽媽吃過飯會去散步，走到家裡附近的三山國王廟，雖然到現在透風落雨都會走，但並不是說飯後一定要運動，也不是強調一定要每日一萬步追求身體健康，散步就是散步本身，走路就是目的。

《我隨意，你盡量》裡面的文章有些原來是不特別的隨筆，是我一個人走路的隨筆，就只是「一個想」（tsit-ê siūnn），或許可以說這些我一個人走路的隨筆，而且我愛聽人講話，這些話寫了下來，就像畫家帶著素描簿不一定要畫什麼，不一定得畫淡水落日、淡水紅樓，但看見路邊行棋的阿伯、賣菜的販仔（huàn-á）就隨手畫下，有的時候這種「想」（siūnn）就是一瞬間的畫面，過了就過了。

A

受訪者

王昭華

1990 至 2014 年寄居淡水，淡江大學時代開始台文創作。2006 發行首張個人台語創作專輯。2011 年臺灣文學獎台語散文金典獎得主，2016 年繪本《動物園》台語八聲調之歌，2017 年電影《大佛普拉斯》片尾曲填詞人。曾任出版社文字編輯，現為國小課文編寫、公視台語台兒童節目台語顧問。

採訪者

陳柏宇

1993 年出世，成大臺文所碩士，師大臺文所博士候選人。



金安文教機構董事長蔡金安。

用出版滋養臺灣台語文學的果實

訪金安文教機構

Cultivating Taiwanese Literature Through Publishing: An Interview with King-An Cultural Foundation

文 | 陳柏宇 · 攝 | 林睿洋

鹽水溪是台江內海的最南端，或許沒有隔壁沖來了荷蘭人、沖走了鄭克塽的鹿耳門赫赫有名，但在台江內海成為四草湖之前，在西班牙人的地圖上看起來像「Snoopy」的時代之前，鹽水溪就沖積出能讓鹿群奔跑的溪仔墘。當「臺灣」還是「大員」，「大員」還只是安平的時候，鹽水溪便已經在那裡灌溉來來去去的生命。

生命從何而來？生命從河而來，我們從溪而來。①坐落在鹽水溪旁的出版社，看顧了皈依文學和語言的生命。

退藏於密： 以出版揚，以編輯隱

「金安文教機構」由「金安出版社」、「真平企業有限公司」、「開朗雜誌事業有限公司」組成。最初「金安出版社」於1987年成立，名稱取自創辦人蔡金安之名，以中小學的教材和參考書為主要出版物。

和現在「金安文教機構」出版許多輔助教材和台語文作品的印象不同，出版社剛創立時，出版許多不同的文學叢書，有中國作家賈平凹的散文選和小說選、陳忠實《白鹿原》、劉鶯《老殘遊記》、《新譯唐詩三百首》等等。出版社對每一本出版品的編輯煞費苦心，紙質或排版等基礎編輯自不必多言，更試圖在「內容」層面下工夫，比如陳忠實的《白鹿原》其中露骨的內容在中國只能是「閹割」版，而金安出版社則是最完整的版本，保留了作者的初衷。《新譯唐詩三百首》則是以「齊言詩」呈現翻譯，配合詩作字數的形式，編輯的別出心裁，讓已經有許多版本的「唐詩三百首」再次展現了不同面貌。

別出心裁的設計，使得作為幕後工作的編輯開展了文學的可能性——儘管不為人知，但出版和編輯正是文學的一部分，是運動的一部分。

出版為活水

自1951年起，絕大多數校園教材都是國立編譯館編輯，是為部編本、統編本。雖然1987年宣布解嚴，但教育體制直到1999年一綱多本後才真正鬆綁，讓各出版社可以自行編輯教科書，政府僅負責審定。

在教科書開放一綱多本的歷史背景下，出版社百花齊放，蔡金安敏銳地意識到金安出版社應該要有所不同，才能和其他出版社有所區別。於是，當所有出版社都出版華語教科書時，蔡金安毅然決然調整出版方向，將重心放在臺灣台語出版。

「我猶未開出版社，佇咧高中教學生的時陣，我就感覺華語是無根的蘭花，台語才實在闊婿。」蔡金安提及自己在教書時代便感覺台語很美，儘管自己對台語文學的發展一竅不通，甚至不知道台語有文字，但這並不能阻撓他為台語出版的決定。這也成為「金安出版社」在1998年時另外成立「真平企業有限公司」，專門出版臺灣台語的專業書籍，以及教科書與補充教材的契機。

2000年前後，當本土語文還在國小以「鄉土語言」為名，在「國語體制」開疆闢土時，「金



1 | 2

1 出版社牆上掛有李蕭銀的「請說台語」書法字。
2 門口的門牌是毛筆的樣式，更添古樸風格。

註 | ①「生命從河而來」一句取自臺南市美術館展覽「我們從河而來：流域千年，文化共筆 We Are Born by the River: Collaborative Notes of Millennium River Basin Culture」。



3 | 4 3 金安出版社也曾發行《台語教育報》，圖為《台語教育報》創刊號。
4 《台語文學大系》套書。



安出版社」、「眞平企業有限公司」更成爲臺灣本土語文出版物的先鋒。

決定出版方向後，「金安文教機構」便廣派編輯四處學習台語文，包括參加由莊柏林舉辦的南鯤鯓台語文學營，也結識如黃勁連等臺灣台語作家。

文章寫好，愛予人看

自 1979 年鹽分地帶文學營開始，臺南鹽分地帶似乎逐漸成爲臺灣文學聖地，成爲臺灣文學創作者、愛好者的「朝聖」之處。1992 年由律師詩人莊柏林舉辦的「南鯤鯓台語文學營」，更成爲了台語文學史發展上的重要座標，許多台語文作家也在南鯤鯓坐鎮，但儘管如此，台語文學在當時仍然鮮爲人知。

「後來我發覺誠濟台語作家擺誠勢寫，寫誠濟文章。毋過文章寫好，無人出版就無人看，無人看寫較濟嘛無意義。」在接觸越來越多台語文和台語作家之後，蔡金安深刻認識到出版教科書只是第一步，要讓更多人知道臺灣台語的豐厚土壤，就得讓人看見土壤中長出豐碩果實。

註 | ② 林宗源詩作〈人講你是一條番薯〉。
③ 〈母親的名叫台灣〉，蔡振南演唱，王文德作詞作曲。

「文章寫好，愛予人看。」

於是從 2001 年《許丙丁台語文學選》開始，他陸續出版《黃勁連台語文學選》、《沙卡拉台語文學選》、《胡民祥台語文學選》、《顏信星台灣文學選》、《陳雷台語文學選》、《陳明仁台語文學選》、《林央敏台語文學選》、《林宗源台語詩選》、《向陽台語詩選》、《李勤岸台語詩選》、《林沈默台語詩選》、《莊柏林台語詩選》、《路寒袖台語詩選》、《方耀乾台語詩選》等，組成研究臺灣台語文學時無法繞過的「海翁文庫台語文學大系」。

從釘根大地的番薯， 到悠遊大海的海翁

回顧 1980 年代以降的台語文學運動，實際和民族、認同意識有著千絲萬縷的關係，而臺灣人因爲臺灣島的形狀，又因爲被殖民和壓迫的歷史，常常自喻爲「番薯」。

無論那句大家耳熟能詳的「番薯毋驚落土爛，只求枝葉代代滋」，或林宗源筆下那條「剖開有黃色的肉」的番薯②、蔡振南口中不

敢叫出母親的「兩千萬粒的番薯仔团」③，在這些關於臺灣人的自喻中，番薯多半刻苦努力，不論環境如何惡劣，總會長出遍地的番薯葉——臺灣台語講的「番薯菜」，或「豬仔菜」。

但以番薯自喻，儘管不畏強權地努力「拍拚」，將希望寄於未來的枝葉，看似樂觀向上，實際卻隱含著釘根之後便翻不了身，只能眼光投向不確定未來的悲情敘事。

於是，就有人提出把臺灣當成一條遨遊在太平洋的鯨魚，1996 年臺灣首次舉行總統大選時，鯨魚便四處游嬉，出版了《鯨魚的歌聲》紀念專輯。蔡金安和「金安文教機構」也以臺灣台語「海翁」（Hái-ang）爲名，籌辦「海翁台語文學協會」、舉辦「海翁台語文學營」、發行《海翁台語文學雜誌》、協助發行第一份官方的臺灣台語文學雜誌《台江台語文學季刊》。

出版爲後勤，後勤爲先

1990 年代，母語以鄉土語言爲名，進入小學課程，打破國語壟斷教育的體制；2001 年，配合九年一貫課程，本土語言正式成爲小學課程的一部分，係語言平權體制化的開端。而 2003 年「語言平等法草案」歷經 15 年，於 2019 年《國家語

言發展法》正式公布，《108 課綱》隨後實施，本土語文成爲國高中必修課程時，更是語言平權的里程碑。

單單語言平權的體制化就走了 30 年，這 30 年間，「金安文教機構」出版的教材和書籍成爲了堅實的後盾，讓語言運動不僅是理論試想，或街頭宣講。出版「台語文學大系」讓文學運動有所本；編撰教科書讓教育資源有所依；仍然持續出版的《海翁台語文學雜誌》讓臺灣台語文學書寫能夠有被看見的園地。

而今，創辦人蔡金安仍孜孜不倦推廣母語教育，他採集古調，精選歷代詩詞曲，以各種古調混和套調，並自創「金安調」，隨心隨興吟唱，自成一格。而《台語金安詩吟》也成爲金安文教機構推廣臺灣台語的最好見證。

本土語文創作日漸蓬勃，小說、散文、繪本，甚至不乏國外經典文學翻譯，果實纍纍，「金安文教機構」仍舊默默地灑水施肥、修剪灌溉，讓果實能夠再長出更多豐碩的果實。

陳柏宇

1993 年出世，成大臺文所碩士，師大臺文所博士候選人。



出版社外面就是繁忙的印刷包裝廠。



ANOTHER

- 紙上導覽員 TOUR GUIDE ON THE PAPER
- 文學新鮮貨 FRESH FROM LITERATURE
- 典藏再發現 REVISITING THE CLASSICS



另一種文學

KIND OF

LITERATURE





捷克文學館原址在布拉格城堡區的史特拉霍夫修道院。

近年來，臺灣與捷克的關係越來越密切，雙方在外交、經貿與文化等交流上互動頻繁。許多旅人搭乘直飛航班前往布拉格，探訪城堡、廣場等景點，暢飲捷克啤酒，走訪作家卡夫卡的故居，也深深為捷克歷史的豐富內涵所著迷。從文學與歷史的角度來看，臺灣與捷克，其實有許多共同點，值得深入認識。

要了解捷克文學，除了直接閱讀米蘭·昆德拉等作家的作品之外，也可以到位於布拉格近郊的捷克文學館（Museum of Czech Literature）去參觀。捷克文學館是隸屬於捷克文化部的單位，負責蒐集、保存、研究及管理捷克文學文物的專責博物館，辦理主題展示並對外開放參觀。

捷克文學館，跟我們的臺灣文學館，幾乎是相同功能與屬性的機構，正如兩地文學歷史的發展，都有著許多異曲同工之妙。或許正因如此，在臺文館成立之初的2005年，就曾由林瑞明館長率團訪問捷克文學館，用行動串聯起兩館的緣分。

民族文學紀念館

捷克文學館成立於1952年，正式名稱是「Památník národního písemnictví, PNP」，也就是「民族文學紀念館」的意思。這座文學紀念館，設立於布拉格城堡區的史特拉霍夫修道院（Strahovský klášter）內，這座

修道院是捷克波希米亞地區最古老的修道院，興建於1143年，其建築可想而知具有非常悠久的歷史。

共黨統治後的捷克政府接管此地，最初的計畫是興建「國家復興紀念館」（Muzea národního obrození），進而成為捷克文學資料、圖書等文物的蒐集管理單位。同時，捷克斯洛伐克科學院捷克文學研究所也設在修道院內。

由這段歷史可知，捷克文學館最早的設立目的，除了保存管理文學資料之外，也負有捷克民族與文化記憶的保存功能，或許有服膺於國家統治及其意識形態需求的色彩，卻因此得以妥善保存自18世紀以來的捷克文學史相關文獻史料，以及歷代作家第一手的相關文物，典藏量達四十多萬筆，堪稱捷克文學的寶庫。

在1968年「布拉格之春」運動失敗之後，捷共統治進入「正常化」階段，許多作家遭到打壓，出版也受到限制。這個階段的捷克文學館，封存了許多作品檔案，以防止作家的思想被傳播，取而代之的是一些符合捷共意識形態的展覽。「民族文學紀念館」正好見證了捷克文學史的壓抑與禁錮。直至1989年後，才逐步恢復正常的文學館運作。

紙上導覽員

從「紀念館」到「博物館」 捷克文學的寶庫

From “Memorial Hall” to “Museum”:
The Treasure Trove of Czech Literature

文 | 簡弘毅 · 圖 | 簡弘毅、捷克文學館提供



2022年重新開幕的捷克文學館。



1 2022 年「最美麗的書」特展，展場內設計了一個書的播臺。
2 文物展示與媒體影像交互運用。



全新的捷克文學博物館

由於建築物歷史悠久且空間容量不足，捷克文學館自 2017 年啟動新館計畫，並於 2022 年以「Museum of Czech Literature, MCL」名稱對外開放，從名稱上可知其定位，更趨近於當代定義下的博物館，專注在文學文物的典藏管理與研究展示等專業角色，並以嶄新手法辦理各項文學展示。

新的捷克文學館位於布拉格第 6 區，建築前身是一處私人的佩奇卡別墅 (Petschkovy Vily)，鄰近是捷克的外國使館區，距離舊館的城堡區並不遠，但少了熙來攘往的觀光客，顯得幽靜許多。

新館同時是該館目前的行政管理單位所在地，也有常設展、特展、檔案室、圖書室、視覺藝術特藏室等空間。常設展主題是「世界如同打開的書」(The World As Open Book)，透過十個主題／展間，展示他們豐富的館藏與活潑的展示策劃手法，其空間分布並不全然依循時間發展，而是以非線性敘事，展現捷克近代至當代文學的演進及其風采。除了靜態的文物呈現與展板文案之外，也有許多具設計巧思的立體藝術或多媒體內容，給參觀者強烈的視覺體驗，也拉近與文學之間的距離。

除了這座新的空間，捷克文學館還負責管理幾處分館或空間，包括興建於 16 世

紀，外型宛如六角星形狀的「星星夏宮」(The Star Summer Palace)、由詩人 Bohuslav Reynek 故居所改建的藝文空間「彼得科夫城堡」(Chateau Petrkov)，以及位於布拉格北方的檔案中心「中央利托梅日采存放處」(Central Depository in Litoměřice) 等，常態性舉辦展覽、活動、朗讀會、工作坊等展演活動，發展成兼具博物館多元面向的規模。

捷克最美麗的書

捷克文學館每年都有一項重點工作：票選年度「捷克最美麗的書」(The Most Beautiful Czech Books of the Year)，這是由捷克文化部與文學館所共同舉辦的競賽，將前一年由捷克出版社與書商所編印出版的書籍，針對書籍的視覺設計如插畫、攝影、圖表、印刷等層面進行選拔，得獎的書籍會在館內展出，也參與捷克各地書展、世界各書籍設計獎項的參賽及展出。

2023 年度「捷克最美麗的書」已是第 59 屆競賽，可見其歷史悠久，也表現出捷克官方文化機構對出版藝術的重視程度。每年度的得獎書籍，會在館內展出。以筆者參觀的 2022 年度為例，展場色彩是明亮的黃色系，搭配大型展示檯面，以逗趣的播臺設計手法配上幽默的句子：「我們用最美麗的書來鍛鍊身體」(We exercise with The Most Beautiful Czech Books of the Year)，

或是「用封面來判斷一本書」(Judge a book by its cover)，甚至在厚重的書旁放著一臺磅秤，請參觀者丈量書的重量。大膽的亮色配上種種逗趣的手法，都讓人不禁會心一笑，展現出捷克人天生的幽默性格。

臺捷文學的交會點

如前所述，臺文館在 2005 年就曾訪問捷克文學館，相關報導登載在本刊前身《臺灣文學館通訊》第 8 期中。由當時的報導及照片可知，當時位處史特拉霍夫的捷克文學館，是一處典藏豐富而展示莊嚴典雅的文學館。2022 年及 2023 年筆者兩度前往參觀，他們正處於搬遷的過渡時期，乃至新館剛落成啟用的全新局面。二十多年來，臺文館也逐漸發展成具有國際交流展示的文學博物館。兩館的發展與歷史雖有不同，但都共同見證了兩地在社會變動過程中的文學軌跡，並以各自的專業與努力，持續為文學史留下豐富且多樣的資產。

臺文館在 2024 年 12 月展出「打字機也會唱歌：捷克現當代文學展」，來自捷克文學館的展覽策劃與文物借展，也包括其他捷克機構的借展，共同促成這項展覽計畫的實現。捷克文學豐富的文化寶藏，透過交流展出，開展在臺灣觀眾面前，是兩國文化交流的盛事。

捷克文學館，正是這樣一處值得走訪的美麗博物館。下次如果前往布拉格旅行，不妨安排半天前往捷克文學館參觀，或許你會對捷克的文化與歷史，有更深入的認識。



3 有關劇作家哈維爾的報導與照片。
4 常設展內展出早期作家的塑像。
5 DM 上寫著「Judge a book by its cover。」

臺灣文學的百變形態

開箱「2024文博會」臺文館文創商品攤位

The Multiformity of Taiwan Literature: Unpacking NMTL's Merchandise at "2024 Creative Expo Taiwan"

文 | 劉庭彰 · 攝 | 林睿洋



2024 年是臺灣文博會首度在臺南舉辦，也是臺文館第一次參展。

攤位開箱

2024 年，臺灣文博會首度移師臺南，國立臺灣文學館也共襄盛舉，以「當文學轉入日常」為主題，展開參展初體驗。

文博會現場熱鬧滾滾，臺文館攤位的木櫃上擺放了玻璃杯、名片夾、年曆手札等承載不同的文學典故的文創小物，吸引許多人興味盎然地駐足細看，在單純的美感之外，更看出有趣的故事涵義。

三天的展覽期間，臺文館邀請七位講師輪番上陣帶來講座，分享他們將文學融合商品、讓文學進入食、衣、住、行的精彩案例。展場規劃「當文學轉入日常」、「讓藏品重生——轉譯如何生成?」、「把文學變成商品」及「文學相談室」四大單元，企圖從生活中發掘文學藏品的各個面向。

讓文學走入民衆的日常

臺灣文學館首次參與文博會的展覽，藉此機會，不僅展售文創商品，也能夠進一步分享在文學轉譯過程中，隨之而來的各種想像力和創造力，並期待有更多的夥伴一起參與發想，積極地與大眾對話，讓文學走入民衆的日常。



公共服務組組長王舒虹略帶興奮地說：「這次的文創商品確實與這幾年臺文館文學作品的轉譯計畫有關。臺文館開館 20 年，長期推廣臺灣文學，收藏、保存了為數可觀的史料，希望能夠加以研究跟應用。以『文學就是生活』拉近文學與民衆的距離，也嘗試用更創新的形式來開展與大眾生活的連結。」

4 年前，臺灣文學館在文學轉譯上投注更多資源，努力地擴大文學的面向，尤其是跟大眾、產業的連結，「當時各個組別都絞盡了腦汁，突然靈光一閃地想到館內經營的文學商店，或許商品開發可以成爲一種媒介，能夠傳播臺灣文學。所以我們曾經想像，一個旅客在桃園機場的商店，買了我們的商品，這其實是把臺灣文學帶到世界，這樣的足跡相當有趣，也許透過這個小小的商品，就可以發揮一點作用。」



1 | 2

- 1 臨時動議公司的負責人許皓甯分享轉譯〈一桿秤仔〉球棒的開發經驗，讓大家知道：文學也可以好玩、幽默的方式，為商品賦予意義！
- 2 在文博會現場參與拍照打卡、回答問題等互動遊戲，就可以獲得由作家作品轉譯的文學布貼鑰匙圈，把臺灣文學帶著走。

文學轉譯計畫有三個階段。首先，臺文館邀請青年作家撰寫藏品的故事，並發表於「轉譯研發團」的網路平臺。其次，團隊會從中挑選適合開發成商品的文學故事，選擇媒介載體，最後委託廠商尋求臺灣在地品牌來合作。從最初的委託製作，後來則希望可以發展為雙品牌合作。

第三個階段，團隊規劃民衆參與的體驗活動，以更貼近大眾，近年希望擴大運用文學的資源，包含從臺灣運動文學特展延伸，開發戶外餐具、彈力圈商品，而文博會則是整個文學轉譯成果的展現。

對臺文館來說，「雙品牌就是大家一起共好，然後透過彼此的通路各自銷售，因此，臺文館跟在地的產業會有更多、更深的連結，將文學帶入商品之中，而各個品牌則可以因與臺文館合作，接觸臺灣文學，未來或許也能將文學運用在不同的面向上。」

王舒虹進一步地解釋：「我們在這個過程中慢慢摸索，因為臺文館就是故事內容的基地，我們期待商品不僅僅只是一件商品，賦予它故事，希望也能引發民衆的興趣，藉此傳達文學的厚度跟內涵，同時讓民衆產生對博物館的興趣，前來觀展、參與活動、使用線上資源等，甚至將他們的親友再帶回臺文館，形成一股循環的回流。」

文創商品的可能性

2024 是臺灣文學館文學轉譯計畫的最後一年，這 4 年累積了不少特色商品。剛好文博會首度移師臺南，又適逢「臺南 400」活動，立足在臺南的臺文館，自然不能缺席。初試啼聲，臺文館希望將長期耕耘在文學轉譯的豐富成果展現出來，而展售商品就是其中之一，希望它能有所流動，也從中創造聲量，觸發可能的合作提案。

王舒虹以「驟雨 25 吋自動摺疊傘」為例說明：「這是跟臺灣在地品牌富雨洋傘的雙品牌合作，運用館藏作家賴和的漢詩作品〈別後寄錫烈芸兄〉，從它帶有別離傷感的文本內容中，擷取字句，並利用手稿字跡所特有的筆觸，結合雨傘的特性來進行設計。」

除了日常生活的物品外，臺文館也積極開發與飲食相關的商品，「文學咖」與歐舍咖啡合作，「當時我們專程去臺中，而歐舍咖啡師就文本給他們的靈感調製咖啡，讓我們一一品嚐味道。例如以翁鬧〈天亮前的戀愛故事〉為靈感的咖啡，就是呈現作者對愛欲渴望、青春消逝的苦澀風味，所以每款都是咖啡師看完文本後，特別調製出他對於這篇作品的想像。」

另外，2022 年服裝品牌 UUIN 也主動向臺文館提案，規劃 2023 春夏系列的服裝，並以 1920 年代的「毛斷女孩」^①為靈感



3	5
4	6
	7

- 3 以賴和藏品為轉譯主題的摺疊傘，傘面上有賴和詩作的筆跡文字。
- 4 「文學咖」以四位作家的文本為靈感，調配出四種不同風味的咖啡包，例如翁鬧〈天亮前的戀愛故事〉搭配的是酸甜泛苦、有覆盆莓、香草、焦糖尾韻的中焙咖啡。
- 5 長年收錄在國中課本而成為世代共同迷因記憶的〈雅量〉（宋晶宜著）也成為商品轉譯靈感，打造出筆電包經典的「棋盤」、「稿紙」、「綠豆糕」方格圖樣。
- 6 稿紙造型的紙膠帶充滿復古懷舊氣息，在文博會展出時大受歡迎。
- 7 「十項管見」紙膠帶、「文學是地上之鹽」紙膠帶。



將《臺灣新民報》重新編排、印製的印花和式綁帶雪紡洋裝以1920年代的毛斯女孩為啟發，也帶有女性意識抬頭的意象。

做發想，將典藏品《臺灣新民報》重新編排、印製為紋身衣，展現「知識上身」的意象。

對臺文館而言，那是一次難忘的合作經驗：「UUIN 帶我們走上時尚伸展臺的這件事，相當特別。當時我們受邀去現場觀賞走秀，看著模特兒及優人神鼓表演者身上穿著印有藏品的服裝，非常震撼。偶像劇《不夠善良的我們》中女主角的劇照也是穿這件洋裝，我們發現，原來臺文館也可以跟時尚、影視結合，文學可以帶領我們走到另外一個領域。」

文學相談室： 開創多元合作

臺文館目前典藏約13萬件的藏品，館方希望打造「臺灣文學館」品牌，開啟與外界的串聯。從一開始的接洽廠商，討論授權等，到目前已有的雙品牌合作模式，積極擴大文學的想像力與影響力。

註 | ① 意即摩登女孩、modern girl、モダンガール，是大正年間到昭和初期的流行名詞，指打扮時髦的新女性。

王舒虹說：「透過這一次文博會的亮相，規劃一處可進一步與不同品牌洽談授權的專區，我們也趁此機會，製作了一本《國立臺灣文學館衍生性商品授權手冊》，讓有興趣的廠商、買家可以了解與臺文館的合作模式。」

未來，團隊對於商用授權的想像是將臺文館作為一個品牌經營，銷售不是最主要的目標，希望有更多的文學轉譯商品提案，多面向進行跨界合作，讓大眾可以認識臺灣文學館。隨著這幾年跟臺灣在地品牌產業的合作，跨域產生更多連結，相信這個觸角就會慢慢發散。



臺文館特地製作《國立臺灣文學館衍生性商品授權手冊》，讓更多人看見臺灣文學商品開發的可能性。

劉庭彰

1989年生，打狗、府城兩棲。清華大學臺灣文學研究所博士候選人，中正大學中國文學系兼任講師。研究興趣為臺灣古典文學、臺灣書法史。著有《跨越時代的府城文人——羅秀惠研究》。

文學任意門——通往臺灣詩社

穿越時空，探索臺灣現代詩的魅力

Literary Portals to Taiwan Poetry Societies: Exploring the Charm of Taiwan Modern Poetry

文 | 詹絮閔（臺文館）



國立臺灣文學館 2024 年 9 月在館內藝文大廳展出「文學任意門——通往臺灣詩社」文學科技裝置。

談到「詩」，你會想到什麼？

「詩」容易被視為既熟悉又陌生的領域。在日常生活中，散文、小說和戲劇的話題時常出現，而「詩」卻似乎只存在標滿螢光註記的「必考祕笈」，或多與「歌」相關，透過悠揚的旋律傳入人心。若更進一步，為「臺灣現代詩」打個比方，它宛如夜空中璀璨的星系，人們知道它的存在，卻似乎與之相隔十萬八千里，較少產生實質的交集。

「文學任意門——通往臺灣詩社」這個文學科技裝置，就嘗試建立大眾與「詩」的連結！將臺灣的詩社文化融入時下熱門的人格測驗主題，也是臺文館首次將 AI 生成技術導入文學互動裝置。

「詩社」像人一樣，有不同的個性及審美觀。回顧臺灣現代詩的發展，最為蓬勃的時期當屬 1950 至 1980 年代，詩壇的先驅們紛紛提出鮮明的主張，召集志同道合的詩人成立詩社、創辦詩刊，並高喊各自對社會的倡議、對民族的認同、對藝術形態的主張，甚至對未來的大膽設想。



1 | 2 1 展覽現場一隅。
2 現場也有設置書櫃，展示詩社介紹及出版品，供觀眾翻閱。

「文學任意門——通往臺灣詩社」由國立臺灣大學中國文學系主任劉正忠（唐捐）擔任策展文學顧問，以 1950 至 1980 年代具鮮明風格的現代詩社、藍星詩社、創世紀詩社、笠詩社、陽光小集、四度空間為發想，將這些詩社的美學串聯藝術風格，建立六種「詩意模組」，結合 AI 圖像生成技術，以嶄新的方式呈現他們各自的審美態度，並與當代社會的「我們」產生連結：

現代詩社

重視現代性、實驗性。偏向知性，對應至表現主義美學。

藍星詩社

重視抒情性，以冷靜、文明、溫柔的表現方式。偏向典雅，對應至象徵主義、印象派美學。

創世紀詩社

重視超現實主義的實驗，有戰爭面的描寫，也有一點鄉愁感。偏向激進，對應至超現實派美學。

笠詩社

重視鄉土性、批判性、回歸現實。偏向質樸，對應至新即物主義美學。

陽光小集

重視新時代的傳播，也有政治詩的描寫。偏向批判，對應至現實主義、寫實派美學。

四度空間

進入後工業化時代，表達對當時工業機械文明的反應。偏向前衛，對應至立體派、後現代主義美學。

展覽集結詩社的作家、作品屬性，及與其對應的藝術風格，建立文學任意門的「AI 資料庫」，再透過情境測驗的設計和提問，前來館內體驗的民眾就能發現自己與哪個詩社氣味相投，同時還可以得知自己的內在品味。透過現場平板裝置的圖文情境設定，民眾踏入「文學任意門」，也進入了串聯生活與詩意風格的「異時空」，與過去的詩人、作品對話，展開新的連結：

「來到臺灣文學館的你，發現大廳有一面神奇的文學任意門，忽然一陣天旋地轉，回過神來，你發現自己踏入了未知的異時空……面對這些突發事件，你會……」

測驗系統邀請民眾回答隨機選取的情境選擇題，而題目及選項與詩社風格連結，



完成 5 至 6 題後，就可以得知自己與哪間詩社最契合。這些選擇題的文字也是透過 AI 技術生成，一共有 100 題呢！

如同以下這題：

問題：
異時空的一切都很新奇，面對這些沒看過的人事，你會……

- 選項：**
- A 超興奮！開始探險！
 - B 雖然有點猶豫，但還是會走走逛逛。
 - C 覺得太危險，先儘量待在原地，什麼都不接觸。
 - C 綜觀大局，不在腦袋裡沙盤推演所有狀況，是絕對不會移動的。

民眾依據當下想法回答一系列的問題後，系統就會從中分析人格特質與詩社屬性，如：具象／抽象、情感／理智、個人／社會、鄉土／異國、明朗／晦澀、古典／現代。測驗結果除了配對出契合的詩社，還會分析民眾的個性及創作風格，例如：「你是一個熱情洋溢的人，常常帶給他人動力和鼓勵。推測你的寫作風格充滿著激情和活力，能夠激勵讀者的心靈。你善於運用生動的描寫讓創作變得感人至深。」完成測驗後，系統會即時產生由 AI 技術生成的專屬圖像明信片，每次的圖像生成皆是經過系統重新計算分析，即使遇到相同的測驗結果，仍會產生獨一無二的 AI 圖像，讓觀眾保留與臺灣現代詩跨時空交集的「詩意主張」。

展區設置四臺測驗平板，並提供輪椅友善體驗機臺。觸控式螢幕展示「文學任意門」專屬網站，除了分享策展理念、介紹臺灣文學中的現代詩，還有「線上展廳」模式，可以在完成測驗後即時查詢互動、瀏覽測驗的圖像結果，並設計圖像風格猜謎模式，從中了解更多詩社文化。展區

3 | 4
5 | 6 小朋友完成體驗，就可以現場印出一張專屬的明信片。4.5.6 每個人都可以帶走一張 AI 生成的測驗結果明信片。



「笠詩社」詩人謝君修等詩社代表體驗「文學任意門」。

不只是冷冰冰的電子系統裝置，更融入臺文館的建築風格，以拱門多彩的颜色變化設計主展牆，營造「穿越任意門」的臨場感。展牆除了介紹六間詩社及其代表詩人作品，還有體驗流程的說明；展區旁書櫃也同步展示詩社介紹及出版品、推薦刊物閱覽區，讓來訪的民眾能迅速了解上手。

「文學任意門——通往臺灣詩社」將 AI 系統與詩文、圖像結合的趣味，獲得熱烈反應，其中「藍星詩社」配對出將近 2500 位契合者！展出期間，有詩人來館體驗，卻測出與自己所屬詩社不同的結果，他們驚訝之餘，也分享詩社之間的風格流動，以及彼此的交流經驗。青年學子驚豔於將詩社「人格化」的分析，現場甚至有家長帶著小孩一同閱讀測驗的文字，討論這些多元情境下的「最佳選擇」。

透過「文學任意門」展覽，各年齡層民眾在完成體驗後，將能開啟通往臺灣文學史的無數扇門，感受文學的魅力與深度。



嘉義縣新港國小六年級學生們探索「文學任意門」文學科技裝置。

母語是永遠的鄉愁

林亨泰再次跨語的創作宣言及實踐

Mother Tongue as Eternal Nostalgia: Lin Heng-Tai's Second Cross-Language Manifesto and Practice in Taiwanese Writing



林亨泰（1998年林柏樑攝）。

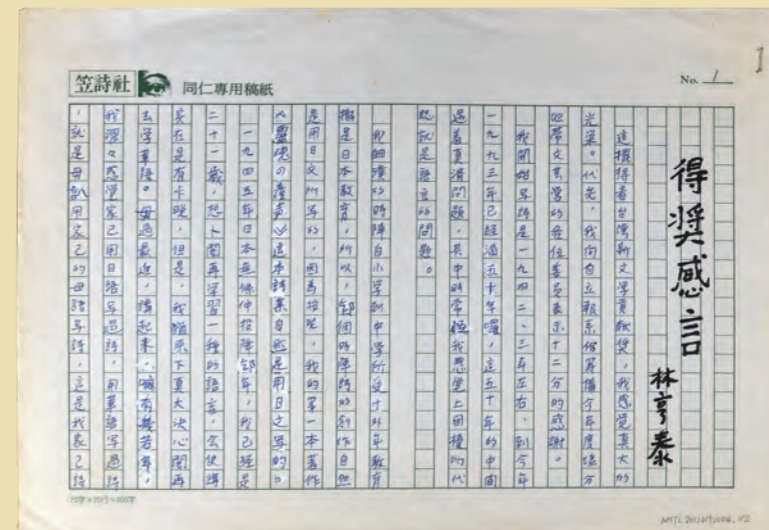
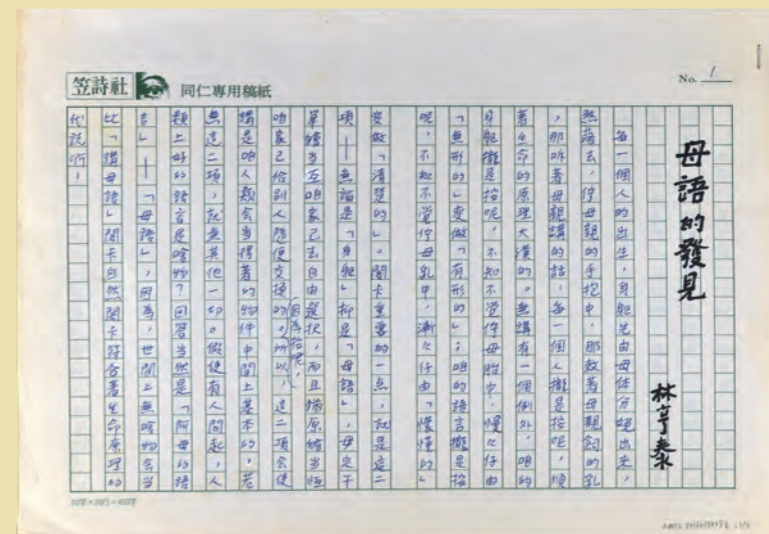
文 | 周華斌（臺文館）
圖 | 臺文館

台語無受到平等的待遇，台語又閣是我的母語，所以，我才有想卜用台語來寫詩的這款想法。

——1993年林亨泰
〈得獎感言〉

周知的「跨越語言的一代」一語，出自於林亨泰（1924-2023），用來形容包括他在內，從日治時期到戰後艱苦轉換創作語言的這一代作家。跨語世代作家於恐怖政治氛圍及強勢語言政策的多重壓迫下，有的噤聲停筆，被語言跨越，有的則奮力跨語，改以華文繼續筆耕。林亨泰很早就展現跨語成果，用華文寫詩、評論，成為於華語強勢的文壇中快速嶄露頭角的重要本土詩人。

1993年林亨泰榮獲自立報系鹽分地帶文藝營頒發第15屆「台灣新文學貢獻獎」，並於《自立晚報》發表華文〈母語的發見——「台灣新文學貢獻獎」得獎感言〉。臺文館典藏的林亨泰捐贈文物中，有兩筆相關的台語文手稿〈母語的發見〉及〈得獎感言〉，兩筆同為400字稿紙，前者篇幅約為4又1/2張，後者約為1又3/4張；依內容推測，前者〈母語的發見〉應是以上述華文版為基礎所改寫成的台文版，後者〈得獎感言〉應是爲了於頒獎現場發表台語感言而益加精簡的口頭講稿。



- 1 1 台語文手稿〈母語的發見〉（1993）。
- 2 2 台語文手稿〈得獎感言〉（1993）。

兩篇台文〈母語的發見〉、〈得獎感言〉，林亨泰都延續華文版的宣示：21歲時由日語改用華語從事創作，而今即將70歲，「決心再次跨越語言」，「回歸到自己的母語」，且「希望今後的台灣人，可以擁有一個碩壯而偉大的母語文化」。值得注意的是，這兩篇台文更是其對這宣示的初步自我實踐，具有重要的象徵性意義。

縱使從日文辛苦跨越到華文，仍有跨語作家並不以此爲滿足。正如林亨泰於文中提到，未曾用母語寫詩是自己「詩創作上的一大遺憾」。可窺知，於筆耕創作上，母語持續在內心聲聲呼喚，成爲一種鄉愁，用母語創作著實是作家一樁永遠的心事。本文主人公的林亨泰如此，同爲跨語詩人的錦連（1928-2013）也是如此。

番薯塗裡炭，海翁海裡泅

從「番薯」到《海翁台語文學雜誌》

文 | 陳柏宇 · 圖 | 臺文館

From Sweet Potatoes to Ocean Wanderers: A Journey of *Whale of Taiwanese Literature*

2024年，本土語言勃興，各種教學教材、創作翻譯如雨後春筍般生出來。但用雨後春筍好像不夠「在地」，或許用「如番薯葉一般」更為貼切，畢竟有很長一段時間裡，臺灣人的形象是「番薯」（番薯或蕃薯，Han-tsù / Han-tsi）^①——和臺灣島一樣的番薯，在殖民和壓迫體制之下，努力生炭（Sinn-thuànn）的番薯。

很長的一段時間裡，番薯或潛藏臺灣人的記憶中，或在日常生活中散發出獨特的甜味，幾乎可以說是無所不在，比如戰後初期，鍾理和（1915-1960）便將臺灣人比喻為「白薯」，描述臺灣人不管在哪種政權統治之下，都落得爛心苦悶的悲哀下場^②。或是聽過父母長輩，講小時候家裡窮困，得糶米糶番薯（Thiò-bí tiah han-tsi），吃番薯簽（Han-tsi-tshiam）果腹；又或者在省籍衝突嚴重的時代下以「番薯」自喻，嘲諷外省人「芋仔」（ōo-á）。現在番薯則是低GI高纖維主食，便利商店都有賣，好吃、方便又可以減肥，只是和以前相比貴上許多。

總之，除了說臺灣島像番薯以外，到底還有什麼理由，能夠讓臺灣人如此愛番薯呢？

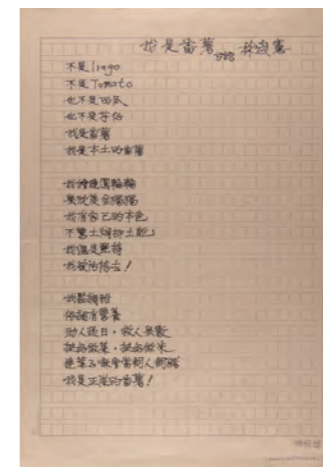
如果看那些寫到提到番薯的作品，大都暗示番薯不挑環境、易於種植生長的特性，像林宗源詩作〈人講你是一條番薯〉、蔡德本以白色恐怖為背景的自傳性小說《蕃薯仔哀歌》（原名為《台湾のいもっ子》）、林武憲〈我是番薯〉、鄭炯明詩集《蕃薯之歌》，都以番薯象徵受到壓迫，或者受到壓迫仍然能努力生存的精神。

註 | ① 以下除作品或社團名稱外，一律使用「番薯」。
② 江流（鍾理和），〈白薯的悲哀〉，《新臺灣》1卷2號2期（1946.2.28）

提到番薯當然不能繞過第一個台語文學詩刊《蕃薯詩刊》。《蕃薯詩刊》是1991年林宗源與黃勁連等人共同創立「蕃薯詩社」所發行的刊物，「蕃薯詩社」成立宗旨如下：

1. 本社主張用臺灣本土語言創造正統的臺灣文學。
2. 本社鼓吹台語文學、客語文學參各先住民母語文學創作。
3. 本社希望現階段的臺灣文學作品會當達著下面幾個目的：
 - (1) 創造有臺灣民族精神及特色的臺灣文學作品。
 - (2) 關懷臺灣及世界，建設有本土觀、世界觀的詩、散文、小說。
 - (3) 表達社會人生、反抗惡霸、反映被壓迫者及艱苦大眾的心聲。
 - (4) 提升台語文學及歌詩的品質。
 - (5) 追求台語的文字化及文學化。

從「蕃薯詩社」的成立宗旨可以看到當時提倡、建立臺灣母語文學的企圖，然而值得注意的是，除了語言的標準化和對文學有所要求，成立宗旨還特別提到「表達社會人生、反抗惡霸、反映被壓迫者的艱苦大眾的心聲」。回望1991年的時代背景，這句看似左派，具備階級意識的宣言，更直指臺灣的文學、語言受到「中國／中華」意識壓迫的結構問題。在此狀況下，以臺灣語言和認同出發的詩刊自喻為「番薯」，就有臺灣島形狀、省籍情結下和芋仔區分，還有「番薯毋驚落塗爛，只求枝葉代代炭」，以自身為未來世代鋪墊的意義。



1 | 2 | 3
1 蔡德本，《台湾のいもっ子》，1994，集英社。後翻譯為《蕃薯仔哀歌》，1995，遠景圖書。
2 林武憲，〈我是番薯〉手稿，1990年代。
3 鄭炯明，《蕃薯之歌》，1980，春暉。

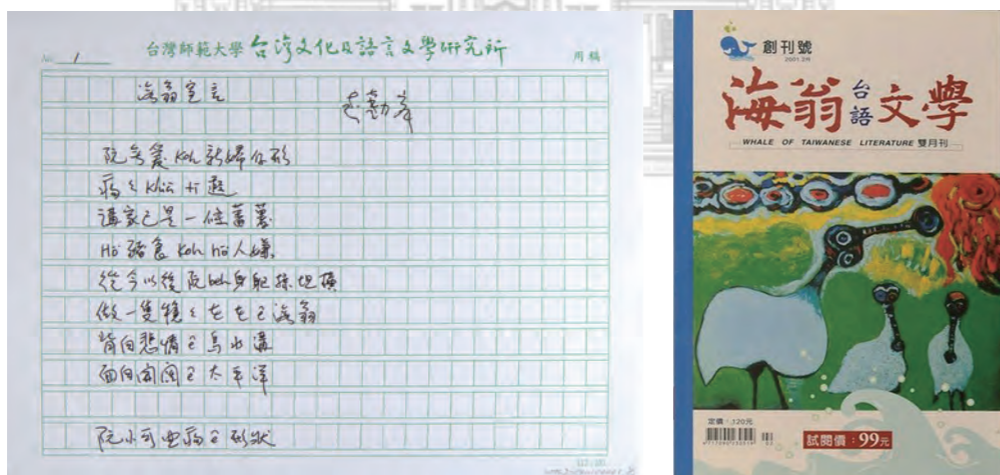
到了《蕃薯詩社》時，可以看見番薯幾乎等於臺灣，兩千萬的臺灣人就是兩千萬粒番薯仔囝^④。然而儘管番薯的現在都是為了「未來的枝葉」，但番薯好像注定得爛在土裡。將臺灣比喻成番薯，變成一種注定為未來犧牲的悲觀敘事。

於是鯨魚和海翁（Hái-ang）就出現了。同樣以形狀出發，臺灣島嶼從釘根土裡的番薯，變成可以悠遊海洋的鯨魚。

1996年彭明敏和謝長廷參加臺灣首次總統直選便以鯨魚為意象，並以《鯨魚的歌聲》為名，製作了包含台語、客語、各原住民語、華語歌曲的首屆民選總統紀念專輯，至今彭明敏文教基金會網站也是以「鯨魚網站」為名持續營運。

2001年創刊的《海翁台語文學雜誌》，則確立以「海翁」（Hái-ang）象徵臺灣的文學論述。

《海翁台語文學雜誌》是由蔡金安、黃勁連等人於2001年2月創辦的台語文學雜誌。蔡金安是現任「金安文教機構」負責人，其前身是1987年成立的「金安出版社」，爾後蔡金安又陸續創辦「真平企業有限公司」、「開朗雜誌事業有限公司」，組成「金安文教機構」，致力於出版台語文教學教材以及相關文學作品，提供臺灣台語文學作品發表的機會。黃勁連為著名台語文學作家，有「台語文學火車母」之稱，參加如笠詩社、蕃薯詩社等本土文學社團；在南臺灣三大文學營（鹽分地帶文藝營、南鯤鯓台語文學營、海翁台語文學營）的創辦和推廣都看得到黃勁連的身影。



4 | 5 4 李勤岸〈海翁宣言〉《海翁台語文學雜誌》創刊號（2001.2）頁4。
5 《海翁台語文學雜誌》創刊號（2001.2）。

《海翁台語文學雜誌》是臺灣台語文作家發表的園地，在推廣台語文作品的期望下產生。創刊之初以雙月刊形式發行，第13期後，為了要讓更多人有機會刊登作品、讓更多人看到臺灣台語文學，便改以月刊形式發行至今。回顧《海翁台語文學雜誌》創刊號，開卷第一篇是李勤岸的詩作〈海翁宣言〉，宣示拒絕再背負過去番薯受人嫌棄的悲觀敘事，不要再困在悲情的「烏水溝」中，應當做一隻可以游向開闊太平洋，隨時游向自由的鯨魚。

〈海翁宣言〉作為雜誌創刊的卷頭，在發刊詞和宗旨之前，強烈揭示了雜誌的精神。《海翁台語文學雜誌》的形象圖便是一隻悠遊在水面的鯨魚，背後噴出的不是換氣的水，而是青綠的番薯葉，這是一次從番薯到海翁的臺灣意識傳遞，是在釘根土地之後，開始試圖往海洋遨遊的視角轉移，隨後《海翁台語文學雜誌》更在宗旨提到「發揚海翁、大海洋的精神，提倡各族群的母語教學，促進臺灣族群的和諧」^④，試圖藉由海翁和大海洋的精神，展開過往番薯不同的論述路徑。

當時的故宮博物院院長、著名歷史學者杜正勝也以〈鯨的精神〉為題，寫到台江內海堆積後的瀉湖地形，一個一個自水草連綿到灣裡的沙丘，「像浮於水面之鯨背，故名鯤身」，又提及《重修臺灣府志》引《臺灣志略》記載鄭成功是東海大鯨的傳說^⑤，表示鯨魚在臺灣文化或歷史中並不少見，將其當作臺灣人的象徵也未嘗不可，更期許臺灣人接受鯨魚的象徵後，可以如莊子著名〈逍遙遊〉的鯤鵬一樣，扶搖直上九萬里。仔細看可以發現，杜正勝〈鯨的精神〉引用不少中國視角下的臺灣文獻，對話對象便不是臺灣番薯的悲情敘事，而是試圖藉由臺灣在地的文化、地理、歷史，建立海洋和島嶼視角，以別於中國「大陸」視角建立的「龍的傳人」論述邏輯。

《海翁台語文學雜誌》創刊號在前20頁的幾篇文章確立了雜誌「海翁精神」，接續的「台語文學大系」主題企畫則展示了雜誌作為臺灣台語文學作家發表園地，試圖讓更多人看見台語文學的精神。

「台語文學大系」是第一套專門收錄臺灣台語文學作家作品的文選，收錄了許丙丁、林宗源、向陽、林央敏、黃勁連、陳明仁、胡民祥、陳雷、沙卡布拉揚、李勤岸、林沈默、莊柏林、顏信星、路寒袖、方耀乾15位作家的文選，而《海翁台語文學雜誌》替15位作家各刊登一首作品，宣示了臺灣台語文學有質有量，足以出版文學大系，並不是不值一晒的小眾愛好。

註 | ③ 〈母親的名叫台灣〉，蔡振南演唱，王文德作詞作曲。

④ 《海翁台語文學雜誌》宗旨：「一、本刊主張『喙講父母話，手寫台灣文』，追求台灣語言的文字化、文學化，建立台灣文學的主體性。二、走揣台語文學的肥底，建立台語文學的傳統基礎。三、研究台語文學的現代文學創作，予台語文學不但會當佇台灣落塗生根，更加促進台語文學與國際文學的交流。四、聯絡疼痛本土語言、文學的有心人士，共同奮鬥、拍拚，促進台灣的文藝復興。五、發揚海翁、大海洋的精神，提倡各族群的母語教學，促進台灣族群的和諧。」

⑤ 杜正勝〈鯨的精神〉，《海翁台語文學雜誌》創刊號（2001.2）頁9。

從「台語文學大系」已是自成一家的作家開始，《海翁台語文學雜誌》持續刊登不同類型的臺灣台語文學書寫，至今已經於 2024 年 9 月發行至 273 期，內容涵蓋劇本、研究論述、現代詩、七字仔歌詩、世界名著台譯、囡仔詩、鄉野傳奇等許多不同主題，成為 21 世紀重要的臺灣台語文學刊物，持續讓海翁在大海裡自由泅泳。

陳柏宇

1993 年出世，成大臺文所碩士，師大臺文所博士候選人。

捐贈芳名錄

本館按文物捐贈入館時間順序，持續於本刊中刊登前一季的捐贈芳名，以記錄各捐贈訊息。另本館亦收獲各作家、學者、出版社、民眾，捐贈臺灣文學相關圖書，充實本館圖書室，嘉惠民眾及研究者良多，本館另致謝函，不在此備載。並懇請各方繼續惠贈。

本季捐贈芳名如下：

捐贈人	捐贈概述	入館時間
王燭如	父親王達德日治、戰後舊籍 1 批	2024 年 8 月
吳和玉	《題文徵明書畫冊葉》1 冊、吳守禮手稿 1 份及相關資料	2024 年 9 月
張達修家屬	張達修手稿文物等 1 批	2024 年 9 月
呂芳雄	呂赫若家族成員照片	2024 年 9 月
林景淵	龍瑛宗親製《紅塵》剪報 3 冊	2024 年 10 月
于德蘭	張秀亞手稿等	2024 年 10 月
山口守	山口守致葉石濤函、葉石濤受訪影像紀錄等	2024 年 11 月